DOCUMENT RESUME

ED 232 450 FL 013 824

TITLE	A Handbook for Bilingual School Resource Centres. Second Edition.
INSTITUTION	British Columbia Teacher's Federation, Vancouver.
SPONS AGENCY	British Columbia Dept. of Education, Richmond. Modern Languages Services Branch.
PUB DATE	83
NOTE	111p.; Prepared by a committee of the British Columbia School Librarians' Association of the Federation.
PUB TYPE	Guides - Non-Classroom Use (055)
EDRS PRICE	MF01/PC05 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Bibliographies; *Bilingual Schools; Elementary Education; *French; *Immersion Programs; Library Acquisition; Library Catalogs; *Library Collections; Resource Centers
IDENTIFIERS	*British Columbia

ABSTRACT

Guidelines are provided for teacher-librarians organizing bilingual school resource centers at British Columbia schools with French immersion programs. The guidelines address (1) the handling of French language materials within the collection; (2) selection and acquisition; (3) selection of vertical file materials; (4) budgeting, cataloguing, and filing; (5) terminology; and (6) aspects of the Resource Center Program. The appendices include bibliographies of selection and ordering tools and research and study skill materials, translations of cataloguing terms, addresses of resources and publishers, and samples of ordering letters, catalogue cards, and cross reference cards. (RW)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED232450

MINISTERE DE L'EDUCATION
DEPARTEMENT DES ECOLES
DIVISION DES PROGRAMMES
SERVICES DES LANGUES MODERNES

MINISTRY OF EDUCATION
SCHOOLS DEPARTMENT
PROGRAMS DIVISION
MODERN LANGUAGES SERVICES BRANCH

A HANDBOOK FOR BILINGUAL SCHOOL RESOURCE CENTRES

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

X This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

B.C. Ministry of Education

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

FL013824

Second Edition

Ministry of Education
Richmond, B.C.
1983

Canadian Cataloguing in Publication Data

Main entry under title:
A Handbook for bilingual school resource centres

"Prepared by a committee of the British Columbia School Librarians' Association"-- Cf. Acknowledgements.
Includes bibliographies and index.
ISBN 0-7719-9162-2

1. School libraries - British Columbia - Handbooks, manuals, etc. 2. Libraries - Special collections - French language. I. British Columbia. Modern Languages Services Branch. II. British Columbia School Librarians' Association.

Z675.S3H36 1983 026'.44 C83-092090-0

ACKNOWLEDGEMENTS

Prepared by a committee of the British Columbia School Librarians' Association of the British Columbia Teachers' Federation under contract to the British Columbia Ministry of Education.

Committee

Claudia Deiter (Coquitlam)
Lorraine Gannon (Langley)
Tina Giannelli (Surrey)
Elaine Kermer (Vancouver)
Lynne Isberg Lighthall (Vancouver School Board Library Services)
Katharine Picha (West Vancouver) Chairperson

Reaction Panel

Ann Busay, West Vancouver
John Church, British Columbia Teachers' Federation
Mary Coggin, Surrey
Frances Dobinson, Parksville
Nancy Ferguson, Vancouver
Marguerite Ann Fox, Prince George
Eila George, Terrace
Blair Greenwood, North Vancouver
Lynne Hanna, Nanaimo
Ken Haycock, Vancouver
David Hobson, Parksville (for British Columbia Association of Teachers of Modern Languages)
Ronald A. Jobe, University of British Columbia
Iris M. Leggett, West Vancouver
Gabriele Lile, Vancouver
Ian MacSween, Coquitlam
Joe Maher, Delta
Dawn Martin, Terrace
Nancy Cameron McLean, University of British Columbia
Kay Mark-Haelford, Alberni
Glen Pinch, Langley (for British Columbia School Librarians' Association)

Frank Ross, Surrey
Michel Roy, Surrey
Roy Rubis, Abbotsford
Lynn Shoop, Nanaimo
Doreen Steiner, Nanaimo
Joanne Turcotte, Coquitlam (for British Columbia Association of Teachers of Modern Languages)
Barbara Waters, Vancouver (for British Columbia Association of Teachers of Modern Languages)
Dwain Weese, Richmond

The committee wishes to express special thanks to
Florence Wilton, Modern Languages Services Branch, Ministry of Education
Angela Thacker, Provincial Curriculum Resource Centre, Ministry of Education

Anne Grainger, Provincial Curriculum Resource Centre, for her skill and patience in typing the manuscript

and to others, especially those from outside British Columbia, who offered advice and encouragement.

TABLE OF CONTENTS

I. Ministerial Statement 1

II. Aim 2

III. Assumptions.....2

IV. Handling French Language Materials Within the Resource Centre Collection

A. General Comments 5

B. Shelving 7

1. The Integrated Collection.....8

2. Separate French and English Language Collections.8

3. Some Compromises.....9

V. Selection and Acquisition

A. General Comments 10

B. Selection Tools 11

C. District Selection Committees 12

D. Personal Selection 12

E. Ordering Books 13

1. General Comments 13

2. Preprocessed 13

3. Not Preprocessed 14

F. Materials for Vertical Files - Selection, Awareness of Sources and Ordering 15

G. Periodicals - Selection and Ordering.....17

H. Nonbook Materials - Selection and Ordering.....18

I. Challenged Materials 19

J. Physical Quality of Materials 19

VI. Budget

A. General Comments 20

B. Establishing Collections

1. Programme-Cadre 21

2. Immersion Programmes 21

C. Maintaining Collections 22

VII. Cataloguing and Filing

A. General Comments 24

B. Original Cataloguing

1. Access Points, Headings and Description 25

2. Classification

a. Nonfiction Materials 26

b. Fiction Materials 26

3. Subject Headings 26

4. Types of Catalogue Cards 29

5. Language of the Catalogue Card 29

6. Vertical File Headings 31

7. Picture File Headings 32

C. Copy Cataloguing 32

D. Commercial Cataloguing

1. General Comments 33

2. Suppliers 33

a. Angela Wyatt 33

b. Canadian Biblio Consultants, Ltd. 34

c. La Centrale des bibliothèques 35

d. Saunders Books Wholesale 37

e. Vancouver School Board Library Services 38

3. Dealing with Inconsistencies 38

E. Filing 39

F. Cross References 40

VIII. **Terminology** 41

IX. **The Resource Centre Programme**

A. Storytime 41

B. Research and Study Skills 42

C. Resource Sharing 43

D. Promotion 43

1. Promotional Supplies 43

2. Library Clubs 44

E. English Language Collections as a Source of Materials for French Language Programmes 45

F. Human Resources 46

X. **Disclaimer** 47

Appendices

Appendix A: Bibliography of Selection and Ordering Tools
1. Bibliographies of Bibliographies....48
2. Books and Pamphlets....48
3. Reviewing Periodicals....50
4. Articles....52
5. Occasional Lists....53
6. Ordering Tools....53

Appendix B: Sample Letters
1. Ordering Free Materials....55
2. Ordering a Magazine and Enclosing a Cheque....56
3. Ordering a Book and Enclosing a Cheque....57
4. Asking a Publisher to Send Free Promotional Materials....58
5. Asking a Distributor or Wholesaler for the Names of All Publishers Handled....59

Appendix C: Sample Catalogue Cards
1. Sample Card Set for a Nonfiction Book....60
a. Parts of a Unit Card....60
b. Shelflist/Main Entry Card....61
c. Subject Card....61
d. Added Entry Card (Title)....61
e. Added Entry Card (Title)....61
2. Sample Card Set for a Nonbook Item
a. Shelflist/Main Entry Card....62
b. Subject Card....62

Appendix D: Translation List of Useful Cataloguing Terms....63

Appendix E: Cross Reference Cards
1. To Materials in Various Locations....67
a. Picture Files and Vertical Files with Subject Arrangement....67
b. Picture Files and Vertical Files with Dewey Arrangement....67
2. To Other Parts of the Card Catalogue....68
a. "See" Reference (Voir)....68
b. "See also" Reference (Voir aussi)....68

Appendix F: Bibliography of Research and Study Skill Materials...69

Appendix G: General Bibliography....70

Appendix H: Addresses....77

Index....84

Hint for Using this Text

Many titles of books and periodicals appear in the body of the text. All these publications are annotated in one of three large bibliographies (Appendix A, Appendix F and Appendix G). Addresses appear separately in the list of addresses (Appendix H). Please consult the index for full access to the information.

Additional copies of this document are available from

Florence Wilton (Coordinator)
Ministry of Education
Modern Languages Services Branch
200 - 7900 Alderbridge Way
Richmond, B.C.
V6X 2A5
Tel.: (604) 273-9431

ANYONE WITH INFORMATION REGARDING RECENT PUBLICATIONS AND CHANGES, ERRORS OR OMISSIONS IS INVITED TO SUBMIT THEM TO FLORENCE WILTON FOR INCLUSION IN FUTURE EDITIONS.

I. Ministerial Statement

The Modern Languages Services Branch of the Ministry of Education is grateful to the British Columbia School Librarians' Association of the British Columbia Teachers' Federation for compiling this handbook.

Initially being published as a separate document, this handbook is intended to become part of a revised edition of Sources and Resources: A Handbook for Teacher-Librarians in British Columbia.

The number of school resource centres that support school programs in which French is used as a language of instruction is rapidly increasing in the province. The teacher-librarian's responsibilities in establishing and organizing a bilingual school resource centre are comparable with those experienced in a centre serving a school with English as the only language of instruction, but do present a unique set of additional challenges. This handbook should provide teacher-librarians and district personnel with guidance in areas specifically affecting bilingual school resource centres, so that they will be able to offer services of a similar high quality in support of both the French and the English programmes.

II. Aim

This handbook will offer teacher-librarians in schools with French immersion and Programme-Cadre de français classes the knowledge and encouragement to deal effectively with French language materials. Because teacher-librarians, teachers and district personnel involved with French language programmes may be overwhelmed by the uniqueness of their situation and their isolation from other professionals offering similar services, it is important to keep expectations realistic as to the level of service which can be provided.

The advice offered here (based on the experience of those who have already dealt with the challenges associated with French language materials) will also be useful to district resource/processing centre staff who may be acquiring and processing the materials.

III. Assumptions

There are several presuppositions which have had to be made about the users of the handbook, the materials available to them, and the situations in which they work.

It is assumed that the teacher-librarian will have taken basic courses in school librarianship. If questions arise, Sources and Resources is recommended as a general guide, and Organizing the School Library is recommended as a specific guide to the latest cataloguing and classification procedures. The teacher-librarian should have access to the standard English language tools, aids and manuals to which this handbook will refer.

It is possible that the teacher-librarian in any school where French immersion or Programme-Cadre is placed may not necessarily have any competence in French. This handbook suggests alternatives available to such a teacher-librarian. Teacher-librarians are encouraged to accept the challenge offered by the presence of the French programmes in their schools. Many French language courses are given for adults by school boards, colleges, the Ministry of Education and private organizations. In some cases, bursaries may be available. (Application can be made through the district French coordinator or the Modern Languages Services Branch.)

The school district, having committed itself to programmes using French as a language of instruction, may wish to purchase the specialized selection, bibliographic, cataloguing and classification tools recommended in this handbook. The tools will

be needed by the district resource/processing centre and/or by individual schools. The cost of selection tools can sometimes be offset by sharing copies.

Cooperation is essential both within districts and among districts. (The Modern Languages Services Branch of the Ministry of Education can supply the names of schools which have French immersion or Programme-Cadre classes.) It is hoped that the school community will be supportive of the efforts being made by teacher-librarians in these schools to create a truly bilingual resource centre.

French language and English language materials should be treated equally in the school resource centre. The teacher-librarian should keep the principles of selection in mind in order to provide the same quality and variety in each collection. The same circulation rules and procedures should apply, and materials should receive the same care in cataloguing and classification. Similarly, each year's school library budget should be spent on both English language and French language materials, according to programme needs.

In districts planning to have more than one school with immersion or Programme-Cadre classes, some decisions for libraries may be made at the district level, even if initially only one

school is involved. Discussion and cooperation among teacher-librarians and district personnel are essential from the time that the establishment of French programmes is first considered.

IV. Handling French Language Materials within the Resource Centre Collection

A. General Comments

The decisions about handling French language materials in a school resource centre should be made with care, as it may be difficult to make major changes once a procedure has been established. The teaching staff should discuss the place of the collection in the total school programme, considering such matters as:

- the number of children involved in French language instruction
- the specific needs and interest of the school
- whether the programme is Cadre or immersion
- whether the programme is likely to remain in the school
- whether the number of pupils is expected to remain constant.

The more flexible the procedures, the easier it will be to make

minor adjustments and adaptations.

The teacher-librarian will have to decide:

- if library resources are integrated or shelved separately by language
- if materials in the two languages need to be easily distinguished
- if all children in the school will have free access to all materials in either language
- if it is necessary to keep a separate inventory of material in the two languages
- if catalogue cards should be interfiled.

Equally important is the language of operation of the resource centre for French language students. A non-French speaking teacher-librarian can cope with a French programme if staff cooperation is evident. A teacher-librarian who is less than fluent in French may feel more comfortable speaking English. It is more important for all children in the school to feel that they are equally welcome in the resource centre than for the teacher-librarian to be concerned with an inability to speak French.

The teacher-librarian may wish to use some system of marking materials by language to aid in shelving if the materials are shelved separately, and to help students distinguish the language of the item if the materials are shelved together. A distinguishing label or tag is helpful when materials are intershelved.

Coloured dots or tags are readily available in stationery stores or from library suppliers.

If previously acquired French language materials have been catalogued in the French language section (the 440's), they will need to be reclassified.

Material stored in the classrooms should be catalogued to help prevent duplication in future orders and housed in the resource centre to provide access for all teachers and students. The resource centre may have a policy of limiting the number of books pupils may borrow. It may therefore be necessary to increase the limit to accommodate classroom reading requirements in French and to provide for independent reading in both English and French.

B. Shelving

A controversial question in establishing a bilingual resource centre is shelving. Should the collections be shelved separately or integrated? Consideration of the advantages and disadvantages of intershelving is necessary for the resource centre organization to best serve the school population. The question of filing catalogue cards separately or together is discussed on page 39.

1. The Integrated Collection

The integrated collection works best if the French language section is at least 10% of the total. The advantages are:

- that it promotes bilingualism
- that all materials on a given subject are found in the same area
- that shelving of materials is simplified
- that it creates the feeling that all materials are freely available to all students
- that bilingual books are readily shelved.

The disadvantages of the integrated collection are:

- that a very small collection of French language material may be "lost" on the shelves
- that French language students may be inclined to select English language materials over French language materials.

2. Separate French and English Language Collections

The advantages of segregated collections are:

- that French language materials are visible and easy to locate
- that the proportion of items in each language is easy to determine

- that the teacher-librarian may find it easier to determine specific weaknesses in either collection.

The disadvantages of separate French and English language collections are:

- that a feeling of segregation may develop
- that library assistants need to be able to distinguish French materials or to have some marking to aid in correct shelving
- that users may have to look in several places to find required material about a given subject
- that more shelving space is required to provide for adequate spacing and separation of the two collections.

3. Some Compromises

One method of shelving is to integrate nonfiction material, and to provide separate fiction collections. This practice may aid children in finding recreational reading in a specific language or in meeting classroom reading requirements. Another alternative is to interfile the card catalogue, but separate the materials on the shelves. Still another would be to separate the card catalogue, but interfile the materials.

V. Selection and Acquisition

A. General Comments

Selection and ordering are much more difficult for French language materials than they are for English language materials. Some teacher-librarians have experienced difficulties in having orders fulfilled, although there are recent indications that the situation is improving (see pages 13-14). Few French language materials for resource centres are preprocessed or specifically library-bound. The quality of the binding and paper is often inferior to the quality found in similar English language materials. The choice of materials is far more limited in French and the price is often significantly higher. Many items from European sources containing suitable curriculum material are written at a high reading level, often presupposing an understanding of French culture which Canadian immersion students may not have. French-Canadian books are not usually written with an immersion student in mind, and grammatical constructions and colloquialisms which are common to French speaking Canadians may present barriers to understanding and enjoyment for students learning French in an immersion situation. The standard English language readability formulas familiar to teacher-librarians

cannot be applied directly to French language books. (There have been several French language readability formulas developed, but these formulas are of limited value as they are tied to francophone usage. For a bibliography and discussion of French readability formulas, refer to "Some French work on prose readability and syntax," in Journal of Peading, March 1981.)

Although the constraints and difficulties in selection may seem enormous, a good collection of French language media is possible, if teacher-librarians choosing French language materials apply the basic selection criteria used for English language materials. An excellent detailed list of criteria is included in The School Library Media Program.

B. Selection Tools

The selection tools in Appendix A are useful, although the list is not exhaustive; most are written in French. Teacher-librarians who have previously studied French may find that, while they can neither speak French nor understand spoken French, they can, with the help of a good dictionary, read and understand short reviews. District library and French coordinators could cooperate in devising methods of helping teacher-librarians translate reviews, where a teacher-librarian is unable to read them.

C. District Selection Committees

Districts may wish to establish selection committees of teacher-librarians to read the standard French language reviewing journals and recommend materials for a list. Books from publishers can also be assessed, displayed in the district, and added to the list.

D. Personal Selection

Personal viewing of the Ministry of Education's French language media collection is possible during normal working hours at the Modern Languages Services Branch Resource Centre in Richmond. Because the Modern Languages Services Branch collection contains many materials not included in lists, teacher-librarians should plan to visit this resource centre when possible. Evening and weekend appointments can be arranged.

The selection of French language materials through personal shopping has some advantages, but teacher-librarians must keep the school collection and the criteria of selection in mind, examining media for appropriateness and quality. Teacher-librarians are encouraged to contact local bookstores that might be willing to stock French books or to order them in on approval.

E. Ordering Books

1. General Comments

Before placing an initial order with any of the various suppliers listed below, it may be useful to contact colleagues in other districts for current recommendations regarding levels of service.

The Quill & Quire semi-annual directory of Canadian publishers (Canadian Publishers Directory) lists publishers of French language materials and indicates, where appropriate, which wholesaler or distributor handles their materials. (See Appendix B for a sample letter enquiring of a wholesaler or a distributor the names of publishers handled.) Teacher-librarians are also encouraged to consult Books in Other Languages 1979.

2. Preprocessed

The Canadian wholesaler, National Book Centre, now offers the same services for French language materials that it offers for English language materials. The same options in cataloguing are offered. The standard service for French language titles is to provide subject headings in both French and English; however an option is available to request subject headings in French only. The descriptive cataloguing is in French and according to AACR2. The subject headings for elementary materials are based on Vedettes-matière jeunesse, augmented by headings from the Répertoire for more advanced materials. French language materials may be requested with the same processing options as are available for English language materials (e.g. econobinding).

National Book Centre can supply a checklist of approximately 600 titles currently available, and will also acquire and process any other titles that are in print and available. All sales are final. The prices for cataloguing and processing French language titles are the same as the services for English language titles. Purchasers of French titles should allow 150 days to ensure the maximum possible order fulfilment.

The following wholesalers and distributors state in their catalogues which of their materials are available preprocessed.

MacDonald Educational Supply (by Canadian Biblio Consultants)
Mondia (by la Centrale des bibliothèques)
Processing Services Centre (unabridged Dewey numbers, LC headings, Cuttering)
Saunders Books Wholesale (abridged Dewey numbers, Répertoire headings and/or Canadian Subject Headings).

3. Not Preprocessed

Four French language bookstores in British Columbia are:

Le Bouquineur de l'ouest	(687-5936)	Vancouver
Boutique croque bouquins	(874-9433)	Vancouver
Le Coin du livre	(383-5335)	Victoria
La Mouette.	(274-1242)	Richmond.

Bookstores from other provinces which have also provided good service to British Columbia teacher-librarians in the past are:

Le Carrefour	Librairie Garneau
Centre de diffusion	Librairie Guérin
éditions Pauline	Editions Hurtubise HMH
Editions Champlain	Leméac
Librairie Flammarion	Librairie scolaire canadienne.

Some of these companies may be willing to send materials on approval.

F. Materials for Vertical Files - Selection, Awareness of Sources and Ordering

Materials for the vertical file can be obtained free or at minimal cost. Répertoire de matériel gratuit (See Appendix A) lists titles from a variety of sources.

Generally, teacher-librarians can expect that any federal government document will be available in both English and French. Most of the publications are written for adult reading, and may be suitable mainly as teacher references.

In Review, Autumn 1978, printed an annotated list in English and French, "Selected [Federal] Government Publications in French" (See Appendix A). Supply and Services Canada publishes a list of free materials Government of Canada Information Services: Free Publications/Les services d'information du gouvernement du Canada: publications gratuites and a list of materials for sale, Titres choisis: publications du gouvernement du Canada (See Appendix G). The following are the authorized agents in British Columbia for federal government publications:

The Anvil Bookstore (New Westminster)

Bomber Joe's Bookstores Ltd. (Richmond)

The Book Shoppe (Cranbrook)

Book Store on Bastion Street (Nanaimo)

Bookland (Vernon)

The Bookworks (Abbotsford)

Classic Bookshops (Vancouver)

Mosaic Books (Kelowna)

O'Brien's Bookshop (Chilliwack)

Okanagan Books Ltd. (Penticton)

Quality Books (Kamloops)

Renouf (B.C.) Ltd. (Vancouver)

Sechelt Bookstore (Sechelt)

Seymour Books Ltd. (North Vancouver)

Simon Fraser University Bookstore (Burnaby)

University of British Columbia Bookstore (Vancouver)

University of Victoria Bookstore (Victoria)

Volume 1 Bookstore (Duncan)

Windflower Books and Stationery (Powell River)

The Quebec government also has publications which may be appropriate. In Review, February 1979, lists Quebec government publications in "Selected Government Publications in French II" (See Appendix A). The Quebec Ministry of Communications provides lists of publications for sale: Choix de publications gouvernementales and the monthly Nouveautés (See Appendix G).

Catalogue des publications en français du gouvernement de l'Ontario is available quarterly (See Appendix G).

Some government publications suitable for late immersion are listed in Late French Immersion/Immersion française tardive: Science humaine 6, 7.

The National Museums of Canada will provide a catalogue of new materials in English and French, a catalogue of materials still in print, lists of free materials and information on national programs. They will also place the school on a mailing list.

Addresses of many provincial and federal departments which might provide material in French can be obtained from the Canadian Almanac and Directory. A short list appears in the curriculum guide, Early French Immersion/Immersion française précoce: Science humaine 1-7.

Many large companies operating in Canada produce their free materials, both pamphlets and periodicals, in English and French. For example, The Royal Bank Monthly Newsletter, The Review (Imperial Oil), Spectrum (The Canadian Imperial Bank of Commerce) and the Scotia Bank Hockey College News all have French language editions. When writing for English language free materials, include a routine request for the same thing in French.

G. Periodicals - Selection and Ordering

French language periodicals are another good source of information and enjoyment for immersion and Programme-Cadre students. Recommendations can be found in Liste de périodiques pour centres de documentation scolaires (See Appendix A). The British Columbia School Librarians' Association may also be publishing a list of suggested titles.

A few common magazines such as Châtelaine and L'Actualité are indexed in Canadian Periodical Index. La Centrale des bibliothèques publishes Périodex, an index to some French language magazines. Because there is no commercial indexing of the children's magazines likely to be part of the school collection, it is recommended that teacher-librarians arrange to have French language magazines indexed.

Periodicals (those for student use and most reviewing journals) may be ordered directly from the producer or through the French language magazine supplier, Périodica, which will provide a list of those handled.

H. Nonbook Materials - Selection and Ordering

Audiovisual materials can be selected from annotations in Choix: documentation audiovisuelle and Choix jeunesse: documentation audiovisuelle (annotated in Appendix A), or requested for preview from producers and distributors listed in Producteurs et distributeurs de documents audiovisuels and The Canadian Publishers Directory.

Records can be purchased from the French bookstores, and some record stores (e.g. A&B Sound in Vancouver, La maison du disque in Saint-Boniface, Manitoba).

Several sources from which films and other audio-visual materials may be borrowed or rented are:

Centre culturel colombien

French Consulate

National Film Board (Outlets in Prince George, Vancouver and Victoria)

Provincial Educational Media Centre (PEMC)

United Nations Centre for Human Settlements at U.B.C. - Vision Habitat (Films, slides and video tapes).

I. Challenged Materials

Challenges may occur with French language materials because some subjects which may be acceptable in one culture are treated differently in another. The "Request for Reconsideration of Learning Resources" in Sources and Resources is suitable for materials in any language, and should be given to those who question titles included in the library.

J. Physical Quality of Materials

The frustration experienced by teacher-librarians who purchase books which disintegrate as they are taken from the

shipping boxes is common. Some possible improvements can be made before circulation. "Making Your Paperback Books Last," Kliatt Young Adult Paperback Book Guide, September 1981, contains directions for sewing paperbacks, as well as a long discussion of reinforcements of paperback binding. Paperbacks and books bound with paper covered boards could be reinforced along the spine using a heavy duty stapler and/or applying clear or book mending tape. There are taping system applicators and precut plastic laminate covers available. If the quality of the paper is good, and the margin is wide, commercial rebinding could be considered. National Book Centre offers "econobinding" as a purchase option.

Teacher-librarians should consider the purchase of several copies of books which seem appealing but flimsy. A new copy of the book can be put on the shelf when the first wears out.

VI. Budget

A. General Comments

The standards set for size of collections on page (x) of Sources and Resources should be borne in mind when establishing and maintaining bilingual resource centres.

B. Establishing Collections

The Ministry of Education acknowledges additional costs entailed in the implementation and/or expansion of French programmes in Schools Department Circular 146/81.04.28 (Circular 146). To date, money has therefore been made available to the districts for these additional costs -- library materials being one of them.

1. Programme-Cadre

The programme is financed largely by the provincial government. Circular 146 contains a form for the submission of this budget. On that form, $100.00 per student is allocated for library materials; this funding has been continuous to date. Each year the programme has received $100.00 per student for library materials alone.

2. Immersion Programmes

Circular 146 indicates which federal funds allocated to school districts under "Special Projects" are currently available. These funds are applicable only to the implementation and/or expansion of programmes. "Implementation" means that a new

immersion programme is added in the district. "Expansion of programme" means that a new grade level is established in a school. In both cases funding is also provided. The amount of the federal contribution is equal to and subject to that of the local school district (50% cost-sharing). The specific amount is set each year. For 1981-82, the money allotted to library materials for districts making this request was approximately $2000.00 per class. (Detailed documentation of this funding occurs in Manual on Federal Funding for French Immersion and French as a Second Language).

C. Maintaining Collections

Budget allocations should be based primarily on programme need, rather than enrolment. To insure maintenance of the French language collection, part of the school resource centre funds should go towards French language materials. As a general guide, the portion allocated from the total school resource centre budget could be based roughly on the percentage of French language instruction per class. The following chart illustrates how this

could be checked:

Programme Type	Approximate % of instruction taken in the French language	Number of pupils per class	Money allocated per student	Money allocated to French language materials
Early immersion, K-2	100%	20	$ n	(100% of 20) x n = $20n
Early immersion, Grade 3	80%	20	$ n	(80% of 20) x n = $16n
Early immersion, Grades 4-7	50%	20	$ n	(50% of 20) x n = $10n Other 50% of the money goes to buy English language materials.

In schools where there are no primary English language classes, it is important that some accommodation of budget be made to supply materials which reflect the Anglo-Canadian culture of the province.

Due to the higher cost of French materials, the shorter life expectancy of those books that are poorly bound, and the smaller enrolment of pupils, it is advisable to consider allocating a larger amount of money per student for the support of French language programmes.

VII. Cataloguing and Filing

A. General Comments

All learning resources must be as accessible as possible. Consistency with procedures for English language materials is essential.

Many sources exist which outline ways in which materials can be catalogued and processed, e.g. Introduction to Cataloguing and Classification, and Organizing the School Library. The latter, in a chapter entitled "French Usage," provides general information on dealing with French language materials and gives specific information on capitalization and abbreviation.

Three questions with respect to the cataloguing and classification of French language materials are: Must original cataloguing be done? Is copy cataloguing available? Is commercial cataloguing available?

B. Original Cataloguing

1. Access Points, Headings and Description

The primary source of rules for the establishment of main and added entries (access points), the form which these headings should take, and the description of the item which should appear on the catalogue card is Anglo-American Cataloguing Rules, (AACR2). A simplified version of the rules, The Concise AACR2, is also available and is recommended to teacher-librarians and others concerned with the cataloguing of materials for school resource centres. The French version of AACR2, Règles de catalogage anglo-américaines (RCAA2) is also available.

Additions and changes to and interpretations of the rules are published in:

Cataloguing Service Bulletin

National Library News

AACR2 Decisions and Interpretations.

The cataloguing of nonbook materials is made easier by referring to Nonbook Materials: the Organization of Integrated Collections.

2. Classification

a. Nonfiction Materials

The standard tool for classifying materials for school resource centres, regardless of the language of instruction, is the Abridged Dewey Decimal Classification and Relative Index, (Dewey). Classification numbers are assigned to French language materials following the same general principles and guidelines used for English language materials. A new French version of the abridged Dewey (Abrégé de la classification décimale de Dewey) was published in 1982.

b. Fiction Materials

Whatever method is used to designate fiction and easy reading materials for the English language collection should be adapted for French language materials.

3. Subject Headings

This is the area of most controversy when it comes to cataloguing French language materials. There are two major concerns - the source(s) which should be used and the method of presenting the subject headings on the catalogue cards.

As with English language materials, it is most important to be consistent and uniform in assigning subject headings; recognized authorities must be used.

The standard Canadian tool for assigning French language subject headings is Laval University's Répertoire de vedettes-matière, (Répertoire). Although valuable because it is the only comprehensive list available, the Répertoire has drawbacks for British Columbia school use. The entire list is in French - not only the headings themselves, but also the cross references, the cataloguer's notes, the foreword, the introduction and the user's guide. Cataloguers who do not read French well will need the Index anglais-français des termes utilisés dans le Répertoire de vedettes-matière, (Index). The Index is a straight alphabetical listing of English language subject headings with the corresponding French language headings from the Répertoire. It also includes translations of the standard subheadings. There are no cross references, cataloguer's notes or other notations in

English. The Répertoire's headings are compatible with the Library of Congress subject headings which are not commonly used with learning resource materials, especially those meant for primary students. Some headings from the Répertoire will need simplification and/or change to make them compatible (if desired) with headings assigned from Sears List of Subject Headings, (Sears) and Sears List of Subject Headings: Canadian Companion, used for English language materials.

Modifications designed to simplify Répertoire headings have been made by la Centrale des bibliothèques in Vedettes-matière jeunesse, a straightforward, very general list of French language subject headings to be used for collections of children's materials (ages 4-12). It is an alphabetical listing of French subject headings including "see" references and deviations from the Répertoire. There are no "see also" references or cataloguer's notes. The Vedettes-matière jeunesse headings have been incorporated into Choix jeunesse as of September, 1981. This is a very useful list for the elementary school collection. An English-French Index to Vedettes-matière jeunesse has been designed to increase its usefulness for English speaking users.

There is a need for a tool more sophisticated and standardized than Vedettes-matière jeunesse for assigning subject headings for secondary collections. It is recommended that school districts purchase the Répertoire and Index. Copies should be available both in secondary schools and in the district resource/processing centre.

4. Types of Catalogue Cards

A new card format has been introduced with the publication of AACR2. It is based on the International Standard Bibliographic Description and is an attempt to standardize cataloguing format and make it compatible with computer-based systems. This format differs from the previous one mainly in the punctuation of the cards. (See Appendix C for card sets based on the unit card principle for both a book and a nonbook item).

5. Language of the Catalogue Card

In keeping with the philosophy of the French immersion programmes and Programme-Cadre, it is recommended that French be used as much as possible. Following this principle, determining and formulating access points and establishing the description of the item do not present any difficulty. AACR2 is followed

as for English language materials. (See Appendix D for a short list of translations of common cataloguing terms.)

Should subject headings be in French only, in both English and French, or in English only? This is a contentious issue; teachers, teacher-librarians and district personnel should be involved in the decision, which should be district-wide.

The "English only" approach to subject headings is not recommended. The other two approaches -- English and French or French only -- have advantages and disadvantages.

Having both French and English subject headings keeps the entire collection open to all students -- those in English language programmes as well as those in French immersion and Programme-Cadre classes. In all levels of Programme-Cadre and in year 3 and beyond of immersion, students take some instruction in English. Therefore, when students are investigating a topic, they will find both English and French titles if the dual system of subject headings is used. This system is preferable for the teacher-librarian who reads only English. On the negative side, including both English and French subject headings will require more time and effort for the cataloguer and more space in the card catalogue; commercial cataloguing will be more expensive (not all commercial suppliers offer this option); and the user who does not wish to be referred to items in the other language may feel frustrated.

For the practical reasons cited above (time, space, expense and problems for users), it can be argued that having subject headings in French only is preferable, especially as this practice is in keeping with the emphasis on French language usage in the programmes. For teacher-librarians and students not fluent in French, who may find this approach difficult, some solutions are suggested:

- keep a file of unusual headings
- use cross-references from one language to the other in the card catalogue
- ask students or teachers for assistance, or consult a good French-English dictionary
- consult the Index if available.

6. Vertical File Headings

In those school resource centres where the vertical file is arranged by subject, problems will arise with regard to integration or segregation of materials, language of the headings and choice of headings. Besides the Répertoire and Vedettes-matière jeunesse, the Index and Abrégé de la classification décimale de Dewey are useful tools for assigning French language subject headings to vertical file and picture file materials. In those resource centres where vertical files are arranged by Dewey number,

materials are easily integrated, and headings are not a problem.

7. Picture File Headings

Since materials in the picture file often contain little or no print information, they can be of use to students and teachers working in either English or French. Where subject arrangement is used, it is recommended that a small rotary file containing cross references from headings in one language to those in the other be located by the picture file to provide access for those seeking information in either language. In this case, arrangement by Dewey number has advantages.

C. Copy Cataloguing

Some sources of copy cataloguing are:

Canadiana (unabridged Dewey numbers, Répertoire headings and/or Canadian Subject Headings).

Cataloguing in Publication data (unabridged Dewey numbers, Répertoire headings and/or Canadian Subject Headings).

Choix (unabridged Dewey numbers and Répertoire headings).

Choix jeunesse, formerly Biblio-jeunes (unabridged Dewey numbers and Répertoire headings prior to September 1981. Vedettes-matière jeunesse headings September 1981 and later. It is recommended that those annual cumulations of Choix, Choix jeunesse and Biblio-jeunes still in print be bought for the district resource/processing centre).

Modern Languages Services Branch (Annotated lists).

D. Commercial Cataloguing

1. General Comments

Teacher-librarians are strongly urged to buy materials preprocessed or to obtain commercial cataloguing whenever possible. Purchased catalogue card sets are less expensive and tend to be more accurate than those prepared at the school level.

Before placing an order with any supplier, it is important to have full information on the supplier's procedures and products in order to ensure compatibility and consistency with established practices of the school resource centre.

2. Suppliers

Several sources of catalogue card sets are currently available to teacher-librarians in British Columbia. All will supply card sets for both books and nonbook materials. Prices given were accurate at time of printing. A variety of factors (e.g. distance, time of year) will influence the turnaround time to process orders -- approximations only are given.

a. Angela Wyatt

All materials are catalogued using AACR2 and the latest editions of Dewey, Sears, and Répertoire. Options are available. Orders for kits for any titles listed in the An Annotated List of Selected Library Materials for Early Immersion, Kindergarten - Grade 7 and An Annotated List of Selected Library Materials for Late French Immersion, Grades 6 and 7 may be made by submitting a copy of the title index of either publication with the appropriate titles checked. All other orders must be accompanied by the physical materials that are to be catalogued. Kits (a set of catalogue cards, three labels, a borrower's card and a book pocket) are supplied at $1.25 per title, plus postage. Turnaround time is about three weeks. Correspondence is in English.

b. Canadian Biblio Consultants, Ltd.

All materials are catalogued using AACR2 and the latest editions of Dewey, Sears (for English subject headings) and Répertoire (for French subject headings). Options are offered for classification -- abridged or unabridged Dewey numbers -- and for subject headings -- Sears or Répertoire or Sears and Répertoire. Orders must indicate clearly which options are required.

Orders for card sets for books should be listed alphabetically by author and include the following -- author's full name, title, publisher and copyright date. Scrap cards or paper slips are acceptable in place of a list. Orders for card sets for nonbook materials should be listed separately alphabetically by title and include the following -- title, medium designation, producer and copyright date.

Card sets are supplied at $1.20 with French only subject headings, and at $1.50 with both English and French subject headings. Processing kits consisting of a self-stick pocket, three self-stick labels and a borrower's card are available separately for 40¢.

Canadian Biblio Consultants attempts to provide catalogue card sets for "virtually any materials" with the emphasis on

Canadian publications. The company states that orders for items already in their files will be processed in approximately three weeks. Turnaround time on other items will be longer. Their cataloguing on demand service supplies cataloguing for items not presently in their files. Such items may themselves be forwarded to Canadian Biblio Consultants or full information about the item may be sent instead. Correspondence is in English.

c. La Centrale des bibliothèques

All materials are catalogued using AACR2, the latest editions of Dewey or Library of Congress classification, and the latest editions of the Répertoire (for secondary materials), and Vedettes-matière jeunesse (for elementary materials). Several options described in Guide pour le choix des options des fiches de catalogue de la Centrale des bibliothèques will be offered as of January 1983. Orders must clearly indicate which options are required. To be compatible with common British Columbia school library practice, request the "notice complète no 05" for nonfiction materials and the "notice complète no 09" for fiction materials. This will result in a complete set of catalogue cards with abridged Dewey numbers and three call letters for nonfiction materials, and a complete set of catalogue cards with three call letters only for fiction materials.

Orders may be placed in three ways -- by la Centrale des bibliothèques' identification number (CB number), by author or by title. CB numbers are in all entries for titles in issues of Choix, Choix jeunesse (formerly Biblio-jeunes) and their annual cumulations.

Card sets ordered using CB numbers are supplied at 44¢. Extra cards are 34¢ each. Card sets using authors or titles (rather than CB numbers) are supplied at $1.10 with extra cards available at 44¢ each. Therefore it is recommended that orders be placed using CB numbers whenever possible. Processing kits are not available. Orders for card sets other than those ordered by CB number should be listed alphabetically by author or by title and include the following -- author's name (if applicable), title, publisher, and copyright date.

La Centrale des bibliothèques also offers a "Service de catalogue sur demande" through which they supply cataloguing for items not presently in their files, provided these items have been published/produced within the last three years and are of sufficient general interest to be acquired by a number of libraries. The items requiring cataloguing may themselves be forwarded to la Centrale des bibliothèques or full information about the items including, where possible, ISBN or other identifying numbers may be sent instead. Card sets cost $1.10 with extra cards available at 44¢ each.

Orders will be processed in ten to sixty days. Corre-

spondence in English may be sent to la Centrale des bibliothèques, but replies are in French.

d. Saunders Books Wholesale

Cataloguing kits for the 800 titles in Saunders Books Wholesale's catalogue are available at $1.09. The kits consist of a set of catalogue cards, borrower's card, book pocket and three self-stick labels.

All materials are catalogued using AACR2 and the latest editions of abridged Dewey and the Répertoire. No options are offered.

Orders for kits can be placed using checklists supplied by the company and should be clearly marked "Cataloguing kits only." An alphabetical listing by title is also acceptable and should include the following -- full title, author's surname (if applicable), publisher (if given), date (if given) and series (if applicable). Orders will be processed in two to three weeks. Correspondence is in English.

e. Vancouver School Board Library Services

All materials are catalogued using AACR2 and the latest editions of Dewey, the Répertoire and Vedettes-matière jeunesse. No options are offered.

Orders for card sets should be listed alphabetically by title and include the following -- full title, author's surname (if applicable), medium designation (if applicable), publisher/producer, copyright date and series (if applicable). Scrap cards or paper slips are preferred to a list. The requesting resource centre's name must appear on each card or slip. Card sets are supplied at $1.00. Processing kits are not available.

Vancouver School Board Library Services will provide catalogue card sets only for those titles already on file at Library Services. There is no cataloguing on demand service. Small orders will be processed in six to eight weeks. Those wishing to place large orders should discuss the completion time with the Library Services manager. Correspondence is in English.

3. Dealing with Inconsistencies

Variations which appear on catalogue cards from different suppliers, or from one supplier over a period of time, do not

warrant great concern. Techniques developed for dealing with these inconsistencies (e.g., guide cards, cross references, information cards) for English language materials can be applied equally to French language materials.

Teacher-librarians in elementary schools should maintain a copy of Vedettes-matière jeunesse as a subject heading authority file, checking off and adding subject headings used in the school.

E. Filing

After taking into consideration the arrangement of the collection itself, the decision to maintain a dictionary catalogue or a divided catalogue can be made at the school or district level, as can the choice of integration or separation of the cards. In a school with a well established French language programme, an English-French interfiled catalogue works effectively. If the programme is likely to be moved to another school it would be better to maintain a separate catalogue for ease of withdrawing the cards. Teachers, teacher-librarians and district personnel should be involved in this decision. District preferences should be taken into consideration.

The authority for filing is ALA Filing Rules. The most significant change from previous editions of the rules is in the treatment of numbers. Numbers expressed as numerals precede words

consisting of letters, and are arranged according to their numerical value (roman numerals are treated as arabic numerals). Numbers expressed as words are filed alphabetically. This is an advantage to those who must file French language cards, as no special linguistic knowledge is required. Items are filed according to the way they look; their sound and meaning are irrelevant. This principle underlies all the changes in the new filing rules.

The new rules recognize that switching large files to accommodate these changes may not be practical. It is recommended therefore that with the possible exception of treatment of numbers, the old filing methods be retained for existing large collections. Those with small collections or those setting up new files should adopt the new rules.

F. Cross References

It is often necessary in the card catalogue to supply cross references to materials in various locations. It is also necessary to provide cross references from one subject to another (voir cards) and to related subjects (voir aussi cards). (See Appendix E for sample cards.) Cross reference cards may be purchased from Vancouver School Board Library Services.

VIII. Terminology

One area of difficulty for English speaking teacher-librarians may be that of library terminology. La bibliothéconomie en quelques mots: Current Words in Library Science and You Said It! T'as dit ça! are recommended as useful sources of common library terms. (See Appendix D for an additional list of cataloguing terms.)

IX. The Resource Centre Programme

A. Storytime

In kindergarten and years 1 and 2, when the whole school programme is in French for immersion classes, a teacher-librarian not fluently French speaking might encourage the classroom teacher, a French speaking volunteer or aide, or an older student, to do the storytelling. It may also be possible to have these people tell stories on tape. Il était une fois... may be of value in identifying suitable titles. There are many commercially produced records and tapes of stories in French.

Storytimes provide an excellent opportunity to help acquaint primary immersion pupils with the best in English language children's literature. Besides incorporating some English language stories into the programme, the teacher-librarian should help make parents aware of excellent English language materials

which primary children in French language programmes might otherwise miss.

B. Research and Study Skills

In cases where the teacher-librarian does not speak French, research and study skills could be integrated with English language programmes. Research, study, and writing skills could be developed in English by the teacher-librarian and then applied in French to other subjects by the classroom teacher.

Similarly teacher-librarians will want to work closely with late immersion teachers who can stress that the skills learned earlier are to be applied and reinforced in the use of the French language library materials.

Commercial materials available in French would assist the classroom teacher or the teacher-librarian with vocabulary, ideas for lessons and specific research tasks. (Some are listed in Appendix F.) One intermediate activity which benefits the resource centre as well as helping to develop skills is to have students index the resource centre's French language periodicals.

C. Resource Sharing

Many methods which are used to share materials among English programme children can be adapted, even if the teacher-librarian does not speak French. Book talks, book reviews, taped recommendations, dramatizations, files, displays, dioramas and puppet shows should be encouraged, and classroom teachers should be urged to make resource sharing in all its forms part of their programmes.

To arrange displays of French language books, contact publishers' representatives, bookstores or l'Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF).

D. Promotion

1. Promotional Supplies

There is as much need to promote the French language materials as there is to promote the English language materials. It is sometimes possible to do this with commercial promotional supplies. The following is a selection of suppliers of French language materials together with an indication of the type of materials each carries.

Buttons à la Mode - buttons

Continental Book - posters of France

Gessler - balloons, buttons, puppets, flags and crests

Poster Pals - posters.

Publishers can also be sources of materials (often free), as many of them produce items to promote their publications. (See Appendix B for a sample letter asking a publisher to send any free promotional materials.) Communication-Jeunesse, an organization similar to the Children's Book Centre, sometimes has promotional materials for sale(notable among them the kit Rencontres avec les créateurs québécois). Each year the National Book Festival produces all its materials, including bookmarks and posters, in both English and French. Any supplier of buttons will print French language slogans to specification.

It is also possible to adapt English language promotional materials such as mobiles, posters and bulletin board cutouts. Often this can be done by simply changing the slogan to one in French.

2. Library Clubs

Library clubs provide children in the French programmes

with a chance to use their command of the French language in practical situations. In addition to reading stories to younger children they could:

- shelve
- card
- check out materials
- search consideration file items in the card catalogue
- supervise French games
- help younger children select materials
- assist younger French language programme pupils in doing research
- produce French language materials and displays.

E. English Language Collections as a Source of Materials for French Language Programmes

An existing English language collection should be examined carefully for materials useful to the French language programme. Some collections will contain bilingual materials. Wordless picture books, picture sets and slides can be valuable for French vocabulary building and discussion. Consideration should be given

to the possibility of recataloguing these items so that both French and English subject headings are used, thus making them accessible to both programmes. Audiovisual materials such as films, videotapes and filmstrips may be adapted for French language classes by turning off the sound and using them simply as pictorial works, or by having a French commentary made. With a bit of imagination and inventiveness, English and French language collections can be used to support both programmes.

F. Human Resources

One programming idea that can be developed in cooperation with a local art gallery, museum or public library is that of author visits. The Canada Council will pay the reading fee and travel expenses for authors to visit and give readings in a public place. Public librarians are often willing to arrange these trips, and would welcome names of authors to invite. During the 1982 National Book Festival the "Writers in the Schools Program" was initiated, with Canadian writers being funded to speak in 20 British Columbia schools. Those interested should enquire directly of the regional coordinator about the possible continuation of this program and about other festival programs. UNICEF programmes (e.g. Hallowe'en talks, slide shows) in some

cases and in some localities may be offered in French.

Every community has French speaking resource people who could be asked to help supplement school programmes. Organizations such as Canadian Parents for French, the Alliance française, the Centre culturel colombien or la Fédération des franco-colombiens may supply names. From a questionnaire sent home with pupils, teacher-librarians can develop a file listing people willing to speak to classes in French on various topics or in English on matters relating to the French speaking world.

X. Disclaimer

All companies, services and prices mentioned in this handbook are listed according to the best information available to members of the committee at the time of printing. If companies not mentioned can offer equivalent services with regard to French language materials, they are invited to write to the editor, The Bookmark.

The British Columbia School Librarians' Association will describe the service offered in the "Notes and News" or "Materials and Media" column in one issue of The Bookmark. The information will then be forwarded to the Modern Languages Services Branch, Ministry of Education, pending a revision of this handbook.

APPENDICES

Appendix A: Bibliography of Selection and Ordering Tools

1. Bibliographies of Bibliographies

Books in Other Languages 1979 by Leonard Wertheimer. Canadian Library Association, 1979. $12.00.

A list of selection tools and suppliers annotated in English. The section on French language materials is nine pages long.

Le Canada français et sa littérature de jeunesse by Claude Potvin. Les Editions CRP, 1981. $16.50.

A comprehensive discussion of French Canadian children's literature to 1979. Contains a history, an annotated list of bibliographical sources (including articles and reviewing journals), an unannotated list "as complete as possible" of French Canadian books for children, and lists of pseudonyms, authors and titles.

Guide annoté: instruments de choix et de commande de documentation en langue française pour les centres multi-média scolaires by Agathe Lalonde. Conseil des enseignants-bibliothécaires franco-ontariens, 1979. $1.25.

A discussion of selection principles and methods along with an annotated bibliography of selection tools. Some tools mentioned may no longer be available.

Sources d'information sur les livres canadiens-français de jeunesse/ Sources of French Canadian Children's and Young People's Books. Compiled by Irene Aubrey. National Library of Canada, 1980. Free.

A bilingual list of selection tools and books about authors. Not annotated.

2. Books and Pamphlets

50 ans de littérature de jeunesse by Mathilde Leriche. Magnard, 1979. $8.05.

A history of French children's literature, written in scholarly language.

An Annotated List of Selected Library Materials for Early French Immersion, Kindergarten - Grade 7. British Columbia. Ministry of Education. Modern Languages Services Branch, 1982. Free.

English annotations for almost 900 recommended titles. Materials may be viewed in the Modern Languages Services Branch Resource Centre.

An Annotated List of Selected Library Materials for Late French Immersion, Grades 6 and 7. 2nd ed. British Columbia. Ministry of Education. Modern Languages Services Branch, 1982. Free.

English annotations for over 700 recommended titles. Materials may be viewed in the Modern Languages Services Branch Resource Centre.

Une bibliographie sélective de livres pour enfants pour créer ou enrichir une collection by Alvine Bélisle et al. Les éditions Ville-Marie, 1982. $8.95 (order from Les éditions France-Québec)

A selected list of 1200 titles, mostly fiction, published since 1978, suitable for early immersion students. No annotations.

Canadian Books for Young People/Livres canadiens pour la jeunesse compiled by Irma McDonough. 3rd ed. University of Toronto, 1980. $15.00.

A comprehensive listing of Canadian children's literature. Includes periodicals. French titles are annotated in French.

Early French Immersion/Immersion française précoce (series). British Columbia. Ministry of Education. Modern Languages Services Branch, 1981. Free.

Individual titles:
Arts plastiques 1-7
La maternelle/Kindergarten
Musique 1-7
Science de la nature 1-7
Science humaine 1-7

Early Immersion guides which contain short bibliographies of library materials. As new curriculum guides are produced, teacher-librarians should refer to them for bibliographies.

Late French Immersion/Immersion française tardive: Science humaine 6, 7. British Columbia. Ministry of Education. Modern Languages Services Branch, 1983. Free.

One of a series of late immersion guides to be published in 1983.

Enfin je lis: bibliographie sélective pour enfants de 7 à 10 ans Compiled by Monique Khorizan et al. Association pour l'avancement des sciences et techniques de la documentation, 1978. $6.00.

A good selection of Canadian materials for 7 to 10 year olds. Emphasis on fiction.

Liste de films. British Columbia. Ministry of Education. Curriculum Development Branch. 1978. Out of print.

An annotated list of films suitable for elementary Programme-Cadre. Although it is out of print, copies of the list may be borrowed from the Modern Languages Services Branch, Ministry of Education.

Liste de périodiques pour centres de documentation scolaires by Agathe Lalonde et al. Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques, 1980. $2.50.

A basic guide to French language periodicals appropriate for school library collections serving French speaking children. Annotated in French.

Livres québécois pour enfants une sélection de Communication-Jeunesse. Communication-Jeunesse, 1982. $1.00.

Fifth yearly annotated list. The 1981 list is also available. Annotations in French. Pamphlet. In late 1982 Communication-Jeunesse will be publishing an English translation of the 1982 list tentatively titled Good book, good night.

Matériel audio-visuel. British Columbia. Ministry of Education. Modern Languages Services Branch. 1981. Out of print.

An annotated list of audio-visual materials suitable for secondary Programme-Cadre. Although it is out of print, copies of the list may be borrowed from the Modern Languages Services Branch Resource Centre.

Répertoire de matériel gratuit. Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques, 1980. $2.50.

A list of recently published free materials, suitable for French speaking students, K-12.

Tendances actuelles de la littérature pour la jeunesse by Marguerite Vérot. Magnard, 1975. $8.05.

Thematic overview of international children's literature, 1960-1975. Scholarly. Bibliographies of literary studies and recommended books.

3. Reviewing Periodicals

Starred items (*) are recommended purchases for elementary schools.

Bulletin critique du livre français. Association pour la diffusion de la pensée française. $46.25 year.

Reviews useful mainly at higher levels. A teachers' professional magazine.

Canadian Children's Literature. Canadian Children's Literature Association. $14.50 year.

Contains long but clear reviews. Reviews of French language materials are written in French and those of English language materials are written in English.

Choix: documentation audiovisuelle. La Centrale des bibliothèques. $20.00 year (without annual cumulation); $30.00 year (with annual cumulation).

Rated nonprint materials for ages 12 to adult, with emphasis on secondary and college level materials. Bibliographic details and annotations included. To take advantage of the lower catalogue card prices offered, record the "CB number" when putting a title into the consideration file. 20 issues per year. Annual cumulation. Back issues of cumulations (1978-) available for $11.00.

Choix: documentation imprimée. La Centrale des bibliothèques. $45.00 year (without annual cumulation); $70.00 year (with annual cumulation).

Rated print materials for ages 12 to adult. Bibliographic details and annotations. Record "CB numbers" in consideration file. Back issues of cumulations (1978-) available for $29.00. 20 issues per year.

* Choix jeunesse: documentation audiovisuelle. La Centrale des bibliothèques. $8.00 year (without annual cumulations); $12.00 year with annual cumulations).

Rated nonprint materials for pre-school and elementary school pupils. Bibliographic details and annotations included. 10 issues per year. Quarterly with an annual cumulation. To take advantage of lower catalogue card prices offered record the "CB number" when putting a title into the consideration file. Back issues of cumulations (1978-) available for $5.50.

* Choix jeunesse: documentation imprimée. La Centrale des bibliothèques. $15.00 year (without annual cumulations); $25.00 year (with annual cumulations).

  Rated print materials for pre-school and elementary school pupils. Bibliographic details and annotations. 20 issues per year. Record "CB numbers" in consideration file. Back issues of cumulations (1978-) available for $11.00.

* Des livres et des jeunes. Association canadienne pour l'avancement de la littérature de jeunesse, University of Sherbrooke. $7.50 year.

  Good reviews with fiction emphasis. Pictures of book covers. Thematic overview.

* In Review: Canadian Books for Children. Ontario Ministry of Culture and Recreation. Ceased publication.

  Bilingual reviewing tool offering detailed reviews in French of French language materials. Useful retrospectively. The last issue was April 1982.

Les livres. Centre national de documentation pédagogique. $51.00 year.

  Annotations of selected material on cards. Includes a section for ages 4-15.

Livres jeunes aujourd'hui. Union nationale culture de bibliothèques pour tous. $35.65 year.

  Lists recommended materials, with those particularly valuable starred. Dewey numbers and subject headings given.

Lurelu: le trimestriel québécois de la littérature jeunesse. Association Lurelu. $7.50 year.

  Contains articles about Quebec children's literature, several long reviews, and interviews with authors.

MB Nu-Book Cards. $82.00 year.

  Contains synopses of French reviews from In Review which ceased publication in April 1982 (see above). Not recommended for purchase just for the French language reviews. Useful if available.

*La revue des livres pour enfants. La joie par les livres. $21.75 year.

Annotations on tear-off cards. Subject arrangement. Thematic articles. Covers ages up to young teenagers.

Québec français. Association québécoise des professeurs de français. $12.00 year.

Contains a section in which children write their own book reviews. Primarily a reviewing journal but frequently contains bibliographies. French language teachers may wish it as a professional journal. Quarterly.

*Suggested title listings. Calgary Board of Education. Each $57.50 year.

Three lists (elementary, junior and senior) primarily of English language materials. French language books listed are chosen with Calgary's bilingual schools in mind, and usually have direct curriculum relation. No cataloguing or classification information given. Reviews of French language materials have been in either French or English.

Trousse-livres: lectures culturelles. Ligue française de l'enseignement et de l'éducation permanente. $32.00 year.

Teachers' periodical of children's literature containing a few pages of short reviews. Age levels are given for French children. Recommended for French language teachers as a professional journal.

4. Articles

"Canadian Children's Books in Translation--English and French." Compiled by Barbara Smiley. In Review, February 1980, pp. 14-20.

An annotated list of translated children's books.

"For French Immersion," by Irene Aubrey. In Review, February 1980, pp.16-18.

A bilingually annotated list of approximately 25 items divided among three reading levels.

"Selected Government Publications in French," by Betty Deavy. In Review, Autumn 1978, pp. 19-32.

A bilingually annotated list of French language federal government publications suitable for a children's library.

"Selected Government Publications in French II," by Betty Deavy. In Review. February, 1979, pp. 21-25.

A bilingually annotated list of Quebec government publications in French suitable for a children's library.

Occasional lists

5.

a) Bibliothèque nationale du Canada (National Library of Canada), attention Irene Aubrey.

b) Communication-Jeunesse

c) Modern Languages Services Branch. British Columbia. Ministry of Education.

d) Saskatoon Public Library, Boys' and Girls' Department.

Ordering Tools

6.

La liste des livres disponibles de langue française des auteurs et des éditeurs canadiens. Biblio-Informatica. $120.00 year.

Produced four times a year. The Quebec equivalent of Books in Print. Available on microfiche. Not an essential purchase even at the district level. Book copies may be examined at the Modern Languages Services Branch Resource Centre.

Les livres disponibles/French Books in Print. Cercle de la librairie. Over $500.00.

Produced in three volumes--authors, titles and subjects. Purports to list books from anywhere in the world published in French. Order from Bibliorama. May be examined at the Modern Languages Services Branch Resource Centre.

Note: Prices listed are actual prices or Canadian approximations and are up-to-date as of December 1982.

Appendix B: **Sample Letters**

The general directions and the first three sample letters were prepared for The Bookmark by Ruth White, Department of French, UBC.

> Conventions observed in business letters written in French are somewhat different from those in English. Here are a few pointers on format:
>
> **Date**
> le 5 novembre 1980 (no comma between month and year).
>
> For the first of the month use "le premier" or "le ler." E.g. "le premier novembre." Other numbers are used as in the example.
>
> **Salutation**
> For a formal letter when the writer does not know the person: "Monsieur" or, for a company, "Messieurs." Avoid: Cher Monsieur Dupont
>
> **Body**
> Sample letters follow.
>
> **Complimentary Closing**
> In French, this is a separate sentence which is followed directly by the signature. Do not use a translation of "Yours truly" or "Sincerely yours." Each of the sample letters contains a variant of the complimentary closing. Just add signature.
>
> **Company Names**
> In company names, the first important word (only) is capitalized. "Editions" is not considered to be an important word.

1. **Ordering free materials (folders, etc.)**

School District #101 (GREEN RIVER)

Lakeview Elementary School
765 Lake Drive
Coho Narrows, B.C.
V8X 9Y7

Le 1er avril 1983

Centre international
de documentation pédagogique
29, rue de l'Ouest
25230 Paris
France

Messieurs,

Veuillez m'expédier copies de chacun des titres suivants:

Je vous saurais gré de me les faire parvenir dans les meilleurs délais.

Veuillez agréer, Messieurs, l'expression de mes sentiments distingués.

Lise Nouvelle
Enseignante-bibliothécaire
[Feminine. For a male teacher-librarian, see next page.]

2. Ordering a magazine and enclosing a cheque.

School District #101 (GREEN RIVER)

Lakeview Elementary School
765 Lake Drive
Coho Narrows, B.C.
V8X 9Y7

Le 9 septembre 1983

La Librairie
C.P. 777
Ville Mont-Royal, P.Q.
H3P 3C4

Messieurs,

Veuillez abonner notre bibliothèque à
pour une année. Vous trouverez ci-joint un chèque au montant
de $

Je vous prie de bien vouloir expédier la revue à l'adresse suivante:

Resource Centre
432 Fish Way
Coho Narrows, B.C.
V8X 7Z3

Veuillez agréer, Messieurs, l'expression de mes sentiments
distingués.

Marc Nouvelle
Enseignant-bibliothécaire
[Masculine. For a female teacher-librarian, see previous page.]

3. Ordering a book and enclosing a cheque.

School District #101 (GREEN RIVER)

Lakeview Elementary School
765 Lake Drive
Coho Narrows, B.C.
V8X 9Y7

Le 2 octobre 1984

Le Petit lecteur
1222 South Street
Vancouver, B.C
V6E 1C1

Messieurs,

Veuillez me faire parvenir exemplaires de:

Vous trouverez sous pli un chèque au montant de $

Dans l'attente d'une prompte réponse, je vous prie d'agréer, Messieurs, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Lise Nouvelle
Enseignante-bibliothécaire
[Feminine]

4. Asking a publisher to send free promotional materials.

School District #101 (GREEN RIVER)

Lakeview Elementary School
765 Lake Drive
Coho Narrows, B.C.
V8X 9Y7

Le 8 janvier 1984

Editions Comiques
72, rue Pierre
Montréal, P.Q.
H2V 3X7

Messieurs,

Auriez-vous l'obligeance de nous faire parvenir tout matériel promotionnel gratuit et disponible dans votre maison d'édition.

Nous vous remercions chaleureusement de l'attention que vous porterez à notre demande et nous vous assurons une utilisation adéquate de tout écrit reçu.

Veuillez agréer, Messieurs, l'expression de nos sentiments les plus distingués.

Lise Nouvelle
Enseignante-bibliothécaire
[Feminine]

5. Asking a distributor or wholesaler for the names of all publishers handled.

School District #101 (GREEN RIVER)

Lakeview Elementary School
765 Lake Drive
Coho Narrows, B.C.
V8X 9Y7

Le 7 juin 1983

La Librairie blanche
731, chemin de l'Espérance
Québec, P.Q.
H7P 0Y7

Messieurs,

Auriez-vous l'obligeance de nous faire parvenir la liste des éditeurs avec lesquels vous travaillez et ceux dont vous distribuez et/ou vendez les ouvrages.

Nous vous remercions chaleureusement de l'attention que vous porterez à notre demande et nous vous assurons de notre plus grande discrétion.

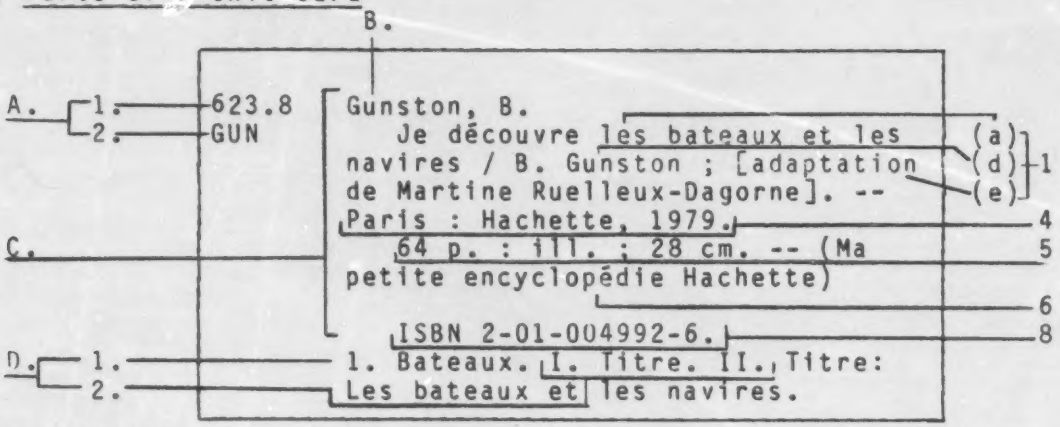
Veuillez agréer, Messieurs, l'expression de nos sentiments les plus distingués.

Marc Nouvelle
Enseignant-bibliothécaire
[Masculine]

Appendix C: Sample Catalogue Cards

1. Sample Card Set for a Nonfiction Book

(a) Parts of a Unit Card



A. CALL NUMBER
   1. Classification Number
   2. Call Letters

B. MAIN ACCESS POINT or MAIN ENTRY (HEADING)
   - in this case a personal author

C. DESCRIPTION
   1. Title and Statement of Responsibility Area
      (a) Title proper
      (b) General Material Designation (not shown in sample, see nonbook sample, p.62)
      (c) Other title information (not shown in sample)
      (d) First statement of responsibility
      (e) Subsequent statement of responsibility
   2. Edition Area (not shown in sample)
   3. Special Area for Serials & Cartographic Materials (not shown)
   4. Publication, Distribution, etc. Area
      (a) Place
      (b) Publisher
      (c) Date
   5. Physical Description Area
      (a) Extent of item
      (b) Other physical details
      (c) Dimensions
      (d) Accompanying material(s) (not shown in sample, see nonbook sample, p. 62)
   6. Series Area
   7. Notes Area (not shown in sample, see nonbook sample, p.62)
   8. Standard Number Area

D. TRACINGS
   - in this case French only
   1. Subject headings (Arabic numberals)-English subject headings could follow.
   2. Added entries (Roman numerals)-English added entries could follow.

(b) Shelflist/Main Entry Card

623.8 Gunston, B.
GUN Je découvre les bateaux et les navires / B. Gunston ; [adaptation de Martine Ruelleux-Dagorne]. -- Paris : Hachette, 1979.
64 p. : ill. ; 28 cm. -- (Ma petite encyclopédie Hachette)

ISBN 2-01-004992-6.
1. Bateaux. I. Titre. II. Titre: Les bateaux et les navires.

(c) Subject Card

BATEAUX

623.8 Gunston, B.
GUN Je découvre les bateaux et les navires / B. Gunston ; [adaptation de Martine Ruelleux-Dagorne]. -- Paris : Hachette, 1979.
64 p. : ill. ; 28 cm. -- (Ma petite encyclopédie Hachette)

(d) Added Entry Card (Title)

Je découvre les bateaux et les navires

623.8 Gunston, B.
GUN Je découvre les bateaux et les navires / B. Gunston ; [adaptation de Martine Ruelleux-Dagorne]. -- Paris : Hachette, 1979.
64 p. : ill. ; 28 cm. -- (Ma petite encyclopédie Hachette)

(e) Added Entry Card (Title)

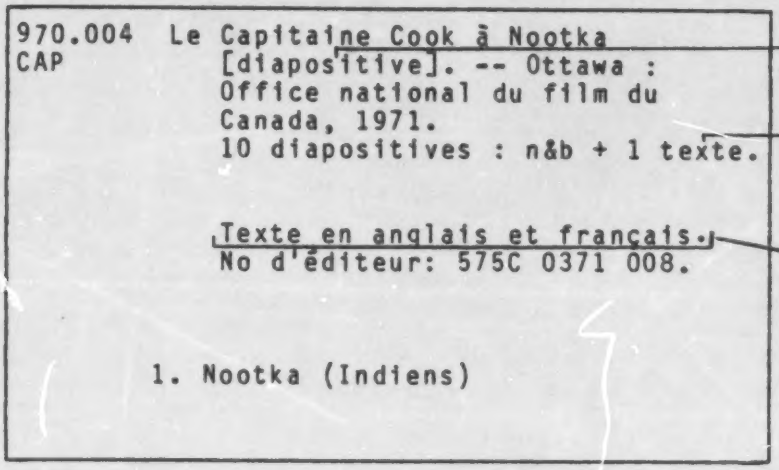
Les bateaux et les navires

623.8 Gunston, B.
GUN Je découvre les bateaux et les navires / B. Gunston ; [adaptation de Martine Ruelleux-Dagorne]. -- Paris : Hachette, 1979.
64 p. : ill. ; 28 cm. -- (Ma petite encyclopédie Hachette)

ISBN 2-01-004992-6.
1. Bateaux. I. Titre. II. Titre: Les bateaux et les navires.

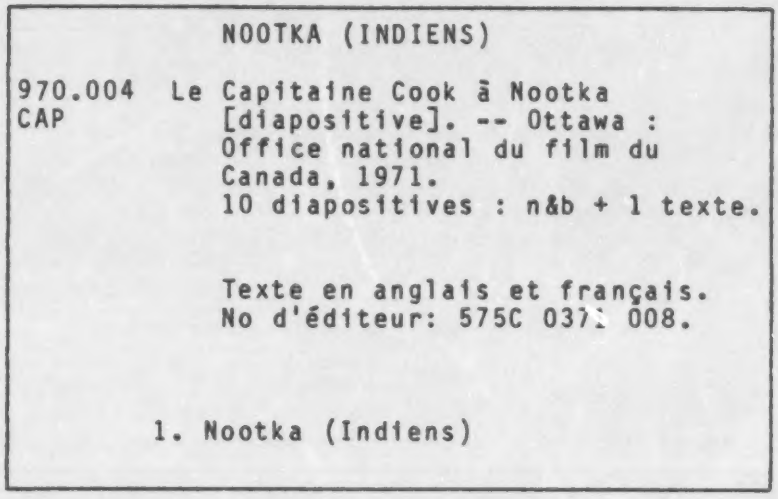
2. Sample Card Set for a Nonbook Item

(a) Shelflist/Main Entry Card
- in this case a title main entry



(Numbers explained on p.60)

(b) Subject Card



Appendix D: **Translation List of Useful Cataloguing Terms**

Terms are written as they would be on a catalogue card.

ENGLISH	FRENCH
all ill.	toutes ill.
Also available	Egalement disponible
At head of title	En-tête du titre
b&w (black & white)	n&b (noir et blanc)
Based on	D'après
Captions	Légendes
cassette(s)	cassette(s)
chiefly ill.	en majeure partie ill.
col. (color)	coul. (couleur)
Conductor	Chef d'orchestre
Contents	Sommaire
Continued on next card	Voir fiche suivante
Cover title	Titre de la couverture
disc(s)	disque(s)
e.g.	ex.
End papers	Pages de garde
filmstrip(s)	film(s) fixe(s)
First published (by, in)	Première publication (par, en)
French text on inverted pages	Textes français et anglais disposés tête-bêche
game	jeu
guide (in form of booklet or pamphlet) See also: manual teacher's guide	livret de commentaires

ENGLISH	FRENCH
ill. (illustration(s))	ill. (illustration(s))
in. (inches)	po. (pouces)
Includes index	Comprend un index
ips. (inches/second)	po./sec. (pouces/second)
kit	trousse
Library has:	Bibliothèque a:
manual See also: guide teacher's guide	manuel
map(s)	carte(s)
mono. (monaural)	mono. (monaural)
motion picture	film cinématographique
music	musique
Narrated by	Raconté par
Notes inserted in case (container)	Commentaires (notes) insérés dans la boîte
Notes inserted in slipcase	Commentaires (notes) insérés dans la pochette
Notes on container	Commentaires (notes) sur la boîte
Notes on slipcase	Commentaires (notes) sur la pochette
Original title	Titre original
Originally published: See First published	
p. (page(s))	p. (page(s))
pbk. (paperback)	br. (broché)

ENGLISH	FRENCH
picture	image
playing card(s)	carte(s) de jeux
rpm. (revolutions per minute)	tpm. (tours par minuit)
reel(s)	bobine(s)
roll(s)	bobine(s)
sd. (sound)	sonore
Series	Collection
si. (silent)	muet
slide(s)	diapositive(s)
slipcase	pochette (la)
sound recording	enregistrement sonore
stereo. (stereophonic)	stéréo. (stéréophonique)
tape(s)	bande(s) magnétique(s)
teacher's guide	guide du maître
Text in English and French	Texte en français et en anglais
text	commentaires; texte
Text on verso	Commentaires au verso
Title	Titre
Title from guide, manual, etc.	Titre du guide, manuel, etc.
tr. (translator)	trad. (traducteur)
transparency(ies)	transparence(s)

ENGLISH	FRENCH
translated by	traduit par
translation by	traduction de
unp. (unpaged)	n.p. (non paginé)
v. (volume(s))	t. (tome(s))
video recording	enregistrement vidéo
With:	Avec:
Words inserted in slipcase	Paroles insérées dans la pochette
Words on slipcase	Paroles sur la pochette

Appendix E: **Cross Reference Cards**

1. To materials in various locations

(a) Picture files and vertical files with subject arrangement.

COLOMBIE-BRITANNIQUE

pour renseignements supplémentaires veuillez consulter, sous la vedette-matière, les catégories spéciales suivantes:

✓ cartes géographiques
___ images
___ microforme
✓ documentation éphémère

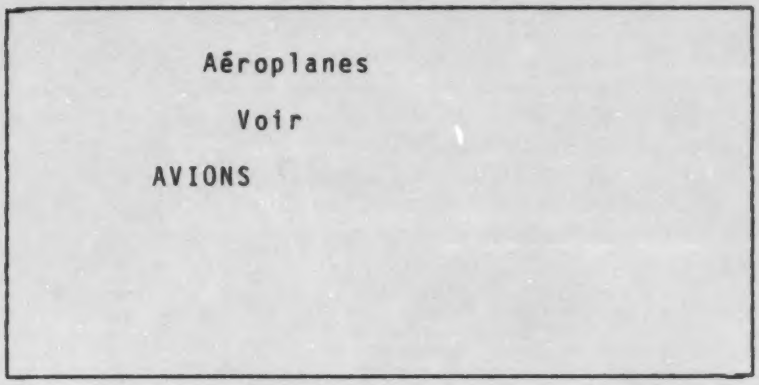
(b) Picture files and vertical files with Dewey arrangement.

COLOMBIE-BRITANNIQUE

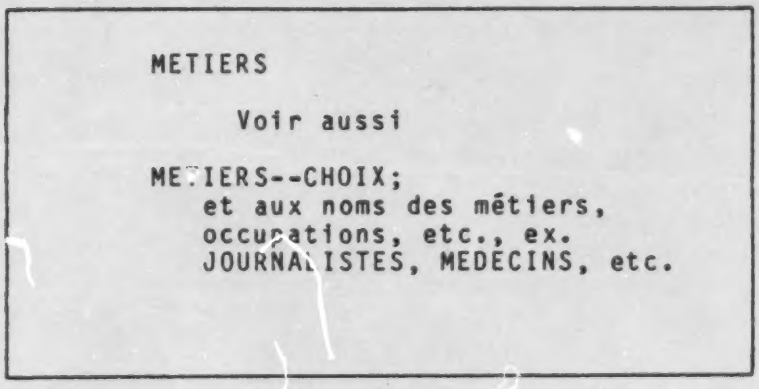
pour renseignements supplémentaires sur ce sujet, veuillez consulter l'indice de classification 917.11 dans les catégories spéciales suivantes:

✓ cartes géographiques
___ images
___ microforme
✓ documentation éphémère

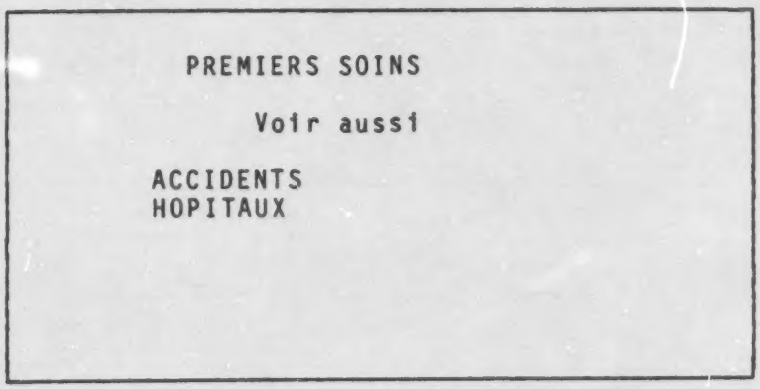
2. To other parts of the card catalogue.



(a) "See" reference (Voir)



(b) "See also" reference (Voir aussi)



Appendix F: Bibliography of Research and Study Skill Materials

Starred items (*) are first purchases for elementary schools.

Cherche dans ton dictionnaire! by André Couret and André Praud. Bordas, 1978. $3.40.

A sample explanation in French of the use of the dictionary for primary and intermediate grades. Worksheets can be adapted to various dictionaries.

Comment faire une recherche? by Thérèse Fabi. Fides, 1975. $7.95.

Teacher's tool describing reference materials found in intermediate and secondary school resource centres and methods of using them. Outlines Dewey Decimal System.

Comment rédiger un rapport de recherche by Marc Blackburn. Leméac, 1974. $4.95.

A very specific reference book on report writing. Suitable for secondary or teacher use.

* Lise et Bruno dans l'univers des livres by Marcel Mignault. La Centrale des bibliothèques, 1976. $6.75.

Story of two children who visit the world of the library. Worksheets adaptable for grades 3-6 and for late immersion. Recommended.

* Le premier cahier du chercheur by Pierre de Beaumont. Pedagogia, 1977. Out of print.

Explains library organization and methods of research. For intermediate students.

Le travail de recherche à la bibliothèque: guide destiné aux étudiants des premières classes secondaires. 2ième ed. by Lionel Dion and André Mareuil. Pédagogia, 1976. $2.95.

Well organized. Similar to Le premier cahier du chercheur but at a secondary level.

Note: Prices listed are actual prices or Canadian approximations and are up-to-date as of December 1982.

Appendix G: General Bibliography

AACR2. See Anglo-American Cataloguing Rules.

AACR2 Decisions and Interpretations by C. Donald Cook. Canadian Library Association, 1981. $25.00.

A looseleaf format consolidation of decisions by national library agencies on the options, alternatives and interpretations of rules. May be useful for the district cataloguer.

ALA Filing Rules. American Library Association, 1980. $3.50.

The essential tool for the consistent filing of catalogue cards.

Abrégé de la classification décimale de Dewey. 2nd ed. Prepared by Annie Béthery. Cercle de la librairie, 1982. $23.80.

A revised and enlarged edition of abridged Dewey in French based on the unabridged French edition and the unabridged 19th edition in English. Order from Bibliorama.

Abridged Dewey Decimal Classification and Relative Index. 11th ed. Forest Press, 1979. $27.00.

An essential tool for the classification of both book and nonbook materials. See also Abrégé de la classification décimale de Dewey.

Anglo-American Cataloguing Rules. 2nd ed. Canadian Library Association, 1978. $20.00.

The primary source of rules for determining access points, headings and description of materials being catalogued. Essential for the district cataloguer. See also The Concise AACR2 and Règles de catalogage anglo-américaines.

Biblio-jeunes. La Centrale des bibliothèques. $8.25 before 1975. $11.00, 1976-77.

Earlier name of Choix jeunesse 1971-1977. 1975-76 out of print. A useful cataloguing tool.

La bibliothéconomie en quelques mots: Current Words in Library Science. 2ième ed. Revised and enlarged by Camille Côté et al. Corporation des bibliothécaires professionnels du Québec, 1981. $5.00.

A bilingual list of library terminology.

The Bookmark. British Columbia School Librarians' Association.

The newsletter of the British Columbia School Librarians' Association. Free with membership in the BCSLA.

Canadian Almanac and Directory. Copp Clark Pitman. $35.95.

An annual directory of the names and addresses of federal and provincial government officials. Description of major departments, associations, societies, educational institutions, art galleries and museums.

Canadian Periodical Index. Canadian Library Association.

Indexes several French language magazines, some of which may be included in a secondary school collection. Monthly. Annual cumulation. Price based partly on use. Write for details.

Canadian Publishers Directory. Key Publications Company Ltd.

Quill & Quire's semi-annual insert listing publishers and wholesalers. Free to subscribers. Subscribers may purchase extra copies.

Canadian Subject Headings. National Library of Canada, 1978. (Available from Supply and Services Canada.) $9.95.

Bilingual tool for the subject analysis of Canadian topics. Headings are compatible with Library of Congress subject headings. Useful at the district level. Updated irregularly in leaflet format.

Canadiana. National Library of Canada. (Available from Supply and Services Canada.) $84.00.

Canada's national bibliography. Useful at the district level. Monthly.

Catalogue des publications en français du gouvernement de l'Ontario. Ontario. Publications Services. Free.

Free quarterly which lists priced and free French language publications of the Ontario government.

Cataloguing Service Bulletin. Library of Congress. $10.00.

Includes decisions regarding interpretations of AACR2 rules plus information on subject cataloguing and classification. Detailed and technical. May be useful for the district cataloguer.

Choix de publications gouvernementales. Québec. Ministère des communications. Free.

A partially annotated list of publications sold by the Quebec government.

The Concise AACR2. Prepared by Michael Gorman. Canadian Library Association, 1981. $9.00.

A rewritten and simplified version of Anglo-American Cataloguing Rules, second edition.

Current Words in Library Science. See La bibliothéconomie en quelques mots

Dewey (English version). See Abridged Dewey Decimal Classification and Relative Index.

Dewey (French version). See Abrégé de la classification décimale de Dewey.

An English-French Index to Vedettes-matière jeunesse. Vancouver School Board. Education Services Group, 1982. $2.35 (order from BCTF Lesson Aids Service as Lesson Aid No. 9921).

Designed to increase the usefulness of Vedettes-matière jeunesse to English speaking teacher-librarians.

Government of Canada Information Services: Free Publications / Les services d'information du gouvernement du Canada: publications gratuites. Free.

Lists free federal government publications.

Guide pour le choix des options des fiches de catalogue de la Centrale des bibliothèques. La Centrale des bibliothèques, 1982. Free.

A useful pamphlet describing the catalogue card options available from la Centrale des bibliothèques.

Il était une fois ... une école, des enfants et des contes by Louisette Bergeron and Charlotte Guérette. Les éditions Ville-Marie, 1982. $7.50. (Order from Les éditions France-Québec).

A worthwhile guide, written in French, for those working with primary French immersion students. Topics include Quebec stories, old and new; French stories, old and new; how to tell stories; related activities. All works cited are listed at the end of each section.

Index anglais-français des termes utilisés dans le Répertoire de vedettes-matière. 3ième ed. Division du traitement, Section de l'analyse documentaire, Bibliothèque de l'Université Laval, 1983. Included in the $150.00 Répertoire price.

A useful guide to French language subject headings for the English speaking teacher-librarian.

Introduction to Cataloguing and Classification by Bohdan S. Wynar. 6th ed. Libraries Unlimited, 1980. $25.00, hardcover. $15.50, paperback.

A useful guide to descriptive and subject cataloguing of books and other media.

"Making your Paperback Books Last." Kliatt Young Adult Paperback Book Guide, September 1981, pp.2-3. (Kliatt, $15.00 year.)

Discusses various methods of making paperbacks more durable. Follow-up information contained in the January 1982 issue.

Manual on Federal Funding for French Immersion and French as a Second Language. British Columbia. Ministry of Education. Modern Languages Services Branch, 1982. Free.

Describes federal funding, administrative procedures for 1982-83 and funding guidelines for "Special Projects."

Manuel de catalogage pour les centres multi-médias scolaires by Agathe Lalonde et al. Association des enseignants franco-ontariens, 1981. $8.40. (order from Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques).

A cataloguing manual for teacher-librarians, written in French. Contains many sample title pages and their corresponding main entry cards. Detailed index.

An English-French Index to Vedettes-matières jeunesse. Vancouver School Board. Education Services Group, 1982. $2.35. (Order from B.C.T.F. Lesson Aids Service as Lesson Aid No. 9921).

Designed to increase the usefulness of Vedettes-matière jeunesse to English speaking teacher-librarians.

National Library News. National Library of Canada. Free.

Each issue includes "Technical News" with information on AACR2 interpretation and decisions plus occasional notes on subject cataloguing and classification. May be useful to the district cataloguer. Bilingual.

Nonbook Materials: The Organization of Integrated Collections by Jean Weihs with Shirley Lewis and Janet MacDonald. 2nd ed. Canadian Library Association, 1979. $10.00.

A system for cataloguing nonbook materials based on AACR2. Numerous sample cards.

Nouveautés. Québec. Ministère des communications. Free.

A monthly checklist of priced Quebec government publications.

Organizing the School Library: A Canadian Handbook by Marilyn H. Kogon and George Whalen. McGraw-Hill Ryerson, 1980. $18.75.

A welcome compendium of information on all aspects of technical services in the Canadian school resource centre. Includes a chapter entitled "French usage."

Périodex. La Centrale des bibliothèques. $100.00 (with annual cumulation). $80.00 (annual cumulation only).

Index of French language periodicals. Suitable for an adult or senior secondary collection. Back issues of annual cumulations available from 1972-73 (1974-75 out of print). Price varies from $55.00 to $71.75.

Producteurs et distributeurs de documents audiovisuels: liste d'adresses 1981. La Centrale des bibliothèques. Free.

Useful list of audio-visual producers and distributors. Available free to those who subscribe to Choix or Choix jeunesse.

Quill & Quire. Key Publications Company Ltd. $25.00 year.

Canadian newspaper of the publishing trade. Has a semi-annual insert, Canadian Publishers Directory, listing publishers and wholesalers. Additional copies of the insert available for sale to subscribers.

Règles de catalogage anglo-américaines, 2ième ed. Association pour l'avancement des sciences et technique de la documentation, 1980. $14.50.

French version of AACR2.

Rencontres avec les créateurs québécois du livre pour enfants: auteurs et illustrateurs. Communication-Jeunesse. 1982. $6.00.

A set of twenty cards about French-Canadian childrens' authors and illustrators. Each includes a biography, an interview, a photograph and a bibliography.

Répertoire de vedettes-matière. 9ième ed. Division du traitement, Section de l'analyse documentaire, Bibliothèque de l'Université Laval, 1983. $150.00.

The basic authority for assigning French language subject headings. The 9th edition is in three volumes - Introduction, Répertoire and Index. Essential at the district level. Useful in secondary school resource centres.

The School Library Media Program: Instructional Force for Excellence by Ruth Ann Davies. 3rd ed. Bowker, 1979. $16.95.

A comprehensive guide to school libraries. Includes programme ideas which may be adapted for the bilingual resource centre.

Schools Department Circular 146 French programs - Policy. British Columbia. Ministry of Education, 1981. Free.

Contains information on the organization and financing of Programme-Cadre and French immersion.

Sears List of Subject Headings. 12th ed. Edited by Barbara M. Westby. H.W.Wilson, 1982. $18.00.

The authority for assigning subject headings in English in school resource centres.

Sears List of Subject Headings: Canadian Companion. Compiled by Ken Haycock and Lynne Isberg. H.W. Wilson, 1979. $5.50.

The authority for assigning subject headings to Canadian materials in school resource centres. A new edition is anticipated in 1983.

Les Services d'information du gouvernement du Canada. See Government of Canada Information Services.

"Some French Work on Prose Readability and Syntax." Journal of Reading, March 1981. pp. 503-508. (Journal of Reading, $35.00 year.)

A discussion of several readability formulas used for French material.

Sources and Resources. British Columbia. Ministry of Education, 1978. Out of print.

The handbook for teacher-librarians.

Titres choisis: publications du gouvernement du Canada. Supply and Services Canada. Free.

Annotated list of federal government publications for sale (monographs, brochures, periodicals).

Vedettes-matière jeunesse. 2ième ed. La Centrale des bibliothèques, 1982. $2.50.

The list of subject headings which la Centrale des bibliothèques has used since September 1981 for entries in Choix jeunesse. Recommended for use by elementary teacher-librarians. Essential at the district level.

You Said It! T'as dit ça! Edited by Audrey Mark. Directors of Ontario Regional Library Systems, 1981. $3.00. (Order from Midwestern Regional Library System.)

An integrated bilingual list of library terminology.

Note: Prices listed are actual prices or Canadian approximations and are up-to-date as of December 1982.

Appendix H: **Addresses**

A & B Sound
556 Seymour St., Vancouver, BC V6B 3J5

ACELF. See Association canadienne d'éducation de langue française.

ALA. See American Library Association.

Alliance française
6161 Cambie St., Vancouver, BC V5Z 3B2

American Library Association
50 East Huron St., Chicago, IL 60611

Angela Wyatt. See Wyatt

The Anvil Bookstore
706 Sixth St., New Westminster, BC V3L 3C5

Association canadienne d'éducation de langue française [ACELF],
980 Chemin St-Louis, Sillery, PQ. G1S 1C7

Association Lurelu
4740 Parthenais, Montréal, PQ H2H 2G7

Association pour la diffusion de la pensée française
21 bis rue La Pérouse, 75116 Paris, France

Association pour l'avancement des sciences et techniques de la documentation [ASTED]
7243 rue Saint-Denis, Montréal, PQ H2R 2E3

Association québécoise des professeurs de français
C.P. 9934, Sainte-Foy, PQ G1V 4C5

ASTED. See Association pour l'avancement des sciences et techniques de la documentation

BCSLA. See British Columbia School Librarians' Association

BCTF Lesson Aids Service. See British Columbia Teachers' Federation Lesson Aids Service.

Biblio-informatica
7045 Avenue du Parc, Montréal, PQ H3N 1X8

Bibliorama
7045 Avenue du Parc, Montréal, PQ H3N 1X8

La Bibliothèque de l'Université Laval, Secteur des services techniques,
Cité Universitaire, Québec, PQ, G1K 7P4

Bibliothèque nationale du Canada. See National Library of Canada

Bomber Joe's Bookstores Ltd.
South Terminal Building, Vancouver International Airport,
Vancouver, BC V7B 1V7

The Book Shoppe
33 - 10th Ave. S., Cranbrook, BC V1C 2M9

Book Store on Bastion Street
31 Bastion St., Nanaimo, BC V9R 2Z9

Bookland
3101 - 30th St., Vernon, BC V1T 5E3

The Bookworks
No.1 - 2543 Montrose Ave., Abbotsford, BC V2S 3T4

Le Bouquineur de l'ouest
1222 Robson St., Vancouver, BC V6E 1C1

Boutique Croque-Bouquins
Centre culturel colombien, 795 West 16th Ave., Vancouver,
BC V5Z 1S8

British Columbia. Ministry of Education. Modern Languages Services Branch. See Modern Languages Services Branch.

British Columbia. Ministry of Education. Provincial Educational Media Centre. See Provincial Educational Media Centre

British Columbia School Librarians' Association
c/o British Columbia Teachers' Federation,
2235 Burrard St., Vancouver, BC V6J 3H9

British Columbia Teachers' Federation Lesson Aids Service,
2235 Burrard St., Vancouver, BC V6J 3H9

Buttons à la Mode
P.O. Box 2146, Niagara Falls, ON L2E 6Z2

Calgary Board of Education
3610 - 9th St. S.E., Calgary, AB T2G 3C5

Canada Council. Writing and Publications Section
255 Albert St., P.O. Box 1047, Ottawa, ON K1P 5V8

Canadian Biblio Consultants, Ltd.
939 Dillingham Rd., Pickering, ON L1W 1Z7

Canadian Children's Literature Association
Box 335, Guelph, ON N1H 6K5

Canadian Library Association
151 Sparks St., Ottawa, ON K1P 5E3

Canadian Parents for French
Terminal P.O. Box 8470, Ottawa, ON K1G 3H6

Le Carrefour Books Ltd.
10014 - 109 rue, Edmonton, AB T5J 1M5

La Centrale des bibliothèques
1685, rue Fleury est, Montréal, PQ H2C 1T1

Centre culturel colombien
795 West 16th Ave., Vancouver, BC V5Z 1S8

Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques
339, rue Wilbrod, Ottawa, ON K1N 6M4

Centre nationale de documentation pédagogique
29, rue d'Ulm, 75230 Paris

Editions Champlain Ltée.
107 Church St., Toronto, ON M5C 2G5

Classic Bookshops
Bentall Centre, Concourse Level, 505 Burrard St., Vancouver, BC V7X 1J1

Le Coin du livre, La Société francophone de Victoria
670 Herald St., Victoria, BC V8N 1S7

Communication-Jeunesse
445, rue St. François-Xavier, Bureau 28, Montréal, PQ H2Y 2T1

Conseil des enseignants-bibliothécaires franco-ontariens
1427 chemin Ogilvie, pièce 202, Ottawa, ON K1J 8M7

Continental Book Co.
11-0346th Ave., Long Island City, NY 11101

Corporation des bibliothécaires professionnels du Québec
360, rue Le Moyne, Montréal, PQ H2Y 1Y3

La Fédération des franco-colombiens
853 Richards St. Vancouver, BC V6B 3B4

Librairie Flammarion
163 est, St Paul, Montréal, PQ H2Y 1G8

Forest Press
85 Watervliet Ave., Albany, NY 12206

Les éditions France-Québec Inc.
3550 est, rue Rachel, Montréal, PQ H1W 1A7

French Consulate
736-1201 Granville St., Vancouver, BC V6Z 1H9

Librairie Garneau
8955, boul. St-Laurent, Montréal, PQ H2N 1M6

Gessler Publishing Co. Inc.
131 East 23rd St., New York, NY 10010

Librairie Guérin
4574, rue Saint-Denis, Montréal, PQ H2J 2L3

Editions Hurtubise HMH
7360 boul. Newman, Ville La Salle, PQ H8N 1X2

La joie par les livres
4, rue de Louvois, Paris, 2ième quartier, France

Key Publications Company Ltd.
59 Front St. East, Toronto, ON M5E 1B3

Laval. See La Bibliothèque de l'Université Laval.

Leméac
5111, rue Durocher, Montréal, PQ H2V 3X7

Library of Congress. Cataloging Distribution Service
LA 3014 W, Washington, D.C. 20541

Ligue française de l'enseignement et d'éducation permanente
3, rue Récamier, Paris 75341, France

MacDonald Educational Supply
P.O. Box 158, Sharbot Lake, ON K0H 2P0

La Maison du disque ltée.
313, rue Kenny, Saint-Boniface, MB R2H 2G7

Midwestern Regional Library System
637 Victoria Street North, Kitchener, ON N2H 5G4

Modern Languages Services Branch. British Columbia. Ministry of Education.
200, 7900 Alderbridge Way, Richmond, BC V6X 2A5

Mondia Distribution Inc.
1977, boul. industriel, Chomedey, Laval, PQ H7S 1P6

Mosaic Books
1420 St. Paul St., Kelowna, BC V1X 2E6

La Mouette
3980 Moncton St., Richmond, BC V7E 3A6

National Book Centre
66 Northline Rd., Toronto, ON M4B 3E6

National Book Festival Regional Co-ordinator
B5-4225 Arbutus St., Vancouver, BC V6J 4R1

National Film Board
545 Quebec St., Prince George, BC V2L 1W6

1161 W. Georgia, Vancouver, BC V6E 3G4

811 Wharf St., Victoria, BC V8V 1T2

National Library of Canada
395 Wellington St., Ottawa, ON K1A 0N4

National Museums of Canada
Publishing Division, Ottawa, ON K1A 0M8

O'Brien's Bookshop
23 Wellington Ave., Chilliwack, BC V2P 2C6

Office de communication sociale
4005 rue de bellechasse, Montréal, PQ H1X 1J6

Office national du film (ONF). See National Film Board

Okanagan Books Ltd.
239 Main St., Penticton, BC V2A 5B1

Ontario. Ministry of Culture and Recreation.
77 Bloor St. West, 2nd Floor, Toronto, ON M7A 2R9

Ontario. Ministry of Government Services. Publications Centre
880 Bay St., 5th Floor, Toronto, ON M7A 1N8

Centre de diffusion éditions Paulines
3965 est, boul. Henri Bourassa, Montréal, PQ H1H 1L1

PEMC. See Provincial Educational Media Centre

Périodica
C.P. 220, Ville Mont-Royal, PQ H3P 3C4

Poster Pals
Smithville, ON L0R 2A0

Processing Services Centre
637 Victoria St. North, Kitchener, ON N2H 5G4

Provincial Educational Media Centre. British Columbia. Ministry of Education.
7351 Elmbridge Way, Richmond, BC V6X 1B8

Quality Books
227 Victoria St., Kamloops, BC V2C 2A1

Québec. Ministère des communications. Diffusion des publications.
1283, boul. Charest ouest, Québec, PQ G1N 2C9

Québec français
C.P. 9185, Québec, PQ G1V 4B1

Quill & Quire
59 Front St. East, Toronto, ON M5E 1B3

Renouf (B.C.) Ltd.
522 West Hastings St., Vancouver, BC V6B 1LG

Saskatoon Public Library
311 - 23rd St. East, Saskatoon, SK S7K 0J6

Saunders Books Wholesale
P.O. Box 308, Collingwood, ON L9Y 3Z7

Librairie scolaire canadienne
2244, rue de Rouen, Montréal, PQ H2K 1L5

Sechelt Bookstore
Cowrie St., P.O. Box 919, Sechelt, BC VON 3AO

Seymour Books Ltd.
1637 Lonsdale Ave., North Vancouver, BC V7M 2J5

Simon Fraser University Bookstore
Burnaby, BC V5A 1S6

Supply and Services Canada
Hull, PQ K1A 0S9

Union nationale culture et bibliothèques pour tous
63, rue de Varenne, 75007 Paris, France

United Nations Centre for Human Settlements (Habitat)
3206 East Mall, U.B.C. Campus, Vancouver, BC V6T 1W5

University of British Columbia Bookstore
2009 Main Mall, U.B.C., Vancouver, BC V6T 1Y5

University of Victoria Bookstore
P.O. Box 2200, Victoria, BC V8W 2Y2

Vancouver School Board Library Services
2530 East 43rd Avenue, Vancouver, BC V5R 2Y7

Vision Habitat. See United Nations Centre for Human Settlements (Habitat)

Volume 1 Bookstore
149 Kenneth St., Duncan, BC V9L 1N5

H.W. Wilson Company
950 University Avenue, Bronx, NY 10452

Windflower Books and Stationery
4539 Marine Ave., Powell River, BC V8A 2K5

Wyatt, Angela
13 - 819 Fort St., Victoria, BC V8W 1H6

INDEX

50 ans de littérature de jeunesse.....48

A & B Sound.....18;77

AACR2. See Anglo-American Cataloguing Rules

AACR2 Decisions and Interpretations.....25;70

Abrégé de la classification décimale de Dewey.....26;31;70

Abridged Dewey Decimal Classification and Relative Index....14;26;31;32;33;34;35;37;70

See also La classification décimale de Dewey

ACELF. See Association canadienne d'éducation de langue française

L'Actualité.....18

Added entry cards.....61

Advantages of English and French subject headings. See Subject headings

ALA. See American Library Association

ALA Filing Rules.....39-40;70

Alliance française.....47;77

American Library Association.....77

Angela Wyatt. See Wyatt, Angela

Anglo-American Cataloguing Rules 2nd ed.....13;25;29;33 34;35;37

See also Règles de catalogage anglo-américaines

An Annotated List of Selected Library Materials for Early French Immersion, Kindergarten - Grade 7.....33;48a

An Annotated List of Selected Library Materials for Late French Immersion, Grades 6 and 7.....33;48a

The Anvil Bookstore.....15;77

Arts plastiques 1-7 .....48a

Association canadienne d'éducation de langue française.....43;77

Association Lurelu.....77

Association pour la diffusion de la pensée française.....77

Association pour l'avancement des sciences
et techniques de la documentation [ASTED].....77

Association québécoise des professeurs de français.....77

ASTED. See Association pour l'avancement des sciences
et techniques de la documentation

Author visits.....46

Authority file.....39

AV. See Nonbook materials

BCSLA. See British Columbia School Librarians' Association

Une bibliographie sélective de livres pour enfants... .....48a

Biblio-informatica.....77

Biblio-jeunes.....32;36;70

Bibliorama.....78

La bibliothéconomie en quelques mots.....41;71

La Bibliothèque de l'Université Laval.....78

Bibliothèque nationale du Canada. See National Library of Canada

Bilingual materials.....45;46

Binding.....10;19-20

Bomber Joe's Bookstores Ltd.....15;78

Book Shoppe.....15;78

Book Store on Bastion Street.....15;78

Bookland.....15;78

The Bookmark.....47;71

Books
cataloguing.....7;24-31;
33-39;60;
61;63-66
ordering.....10;13-14;53
selection.....10-12;48-53
shelving.....6;7-9
suppliers.....13-14

Books in Other Languages 1979.....13;48

Books in Print, French. See Les livres disponibles

Bookstores - French language.....13

The Bookworks.....15;78

Le Bouquineur de l'ouest.....14;78

Boutique croque bouquins.....14;78

British Columbia. Ministry of Education. Modern Languages Services Branch. See Modern Languages Services Branch

British Columbia. Ministry of Education. Provincial Educational Media Centre. See Provincial Educational Media Centre

British Columbia School Librarians' Association [BCSLA].....17;71;78

Budget. See Funding

Bulletin critique du livre français.....50

Bursaries.....3

Buttons à la Mode.....44;78

Calgary Board of Education.....79

Canada Council.....46;79

Le Canada français et sa littérature de jeunesse.....48

Canadian Almanac and Directory.....17;71

Canadian Biblio Consultants Ltd.....14;34-35; 79

Canadian Books for Young People.....48a

"Canadian Children's Books in Translation - English and French".....52

Canadian Children's Literature.....50

Canadian Childrens' Literature Association.....79

Canadian Library Association [CLA].....79

Canadian Parents for French.....47;79

Canadian Periodical Index.....18;71

Canadian Publishers Directory.....13;18;
71;75

Canadian Subject Headings.....14;32;71

Canadiana.....32;71

Card catalogue
integrated.....9;39
separated.....9;39

Le Carrefour.....14;79

Catalogue cards
examples
book.....60-61
cross reference.....67-68
nonbook.....62
format.....29
inconsistencies.....38-39
language.....29-31
suppliers.....33-38
types.....29;60-62;
67-68

Catalogue des publications en français
du gouvernement de l'Ontario.....16;72

Catalogued material distributors. See Suppliers

Cataloguing
commercial.....30;33-39
copy.....32
general comments.....24
"on demand".....13;35;37;38
original.....25-32
terms translated.....63-66

Cataloguing in Publication.....33

Cataloguing Service Bulletin.....25;72

CB. See La Centrale des bibliothèques

CB numbers.....36;37;50;51

La Centrale des bibliothèques.....14;18;28;
35-37;79

La Centrale des bibliothèques identification numbers. See CB numbers

Centre culturel colombien.....19;47;79

Centre de diffusion éditions Paulines.....14;82

Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques.....79

Centre national de documentation pédagogique.....79

Centre national d'exposition du livre francophone. See Association Canadienne d'Education de Langue Française. [ACELF]

Challenged materials.....19

Champlain. See Editions Champlain

Châtelaine.....18

Cherche dans ton dictionnaire!.....69

Children's Book Centre.....44

Choix.....18;33;36;50

Choix de publications gouvernementales.....16;72

Choix: documentation audiovisuelle.....18;32;36;
50;74

Choix: documentation imprimée.....32;36;51;74

Choix jeunesse: documentation audiovisuelle.....18;32;36;50
70;74;76

Choix jeunesse: documentation imprimée.....32;36;51;70
74;76

Circular 146. See Schools Department Circular 146

Circulation.....4;7

CLA. See Canadian Library Association

Classic Bookshops.....16;79

Classification.....26;33;34;36

Classroom collections.....7

Le Coin du livre.....14;79

Comment faire une recherche?.....69

Comment rédiger un rapport de recherche.....69

Commercial cataloguing. See Cataloguing

Communication-Jeunesse.....44;53;79

Compatibility. See Consistency in handling materials

The Concise AACR2.....25;70;72

Conseil des enseignants-bibliothécaires franco-ontariens....79

Consistency in handling materials.....4;24;27;28;
38-39

Continental Book Company.....44;80

Copy cataloguing. See Cataloguing

Corporation des bibliothécaires professionnels du Québec....80

Cross reference cards.....40

Cross references.....31;32;38;40
sample cards.....67-68

Current words in Library Science. See La Bibliothéconomie en quelques mots.

Curriculum guides. See Early French Immersion

Des livres et des jeunes.....51

Dewey (English version). See Abridged Dewey Decimal Classification and Relative Index

Dewey (French version). See Abrégé de la classification décimale de Dewey

Disadvantages of English & French subject headings. See Subject headings

Displays.....43

Distributors. See Suppliers

District involvement.....4;4-5;11;12;21;22;29;39;70;71;72;74;75;76

District resource/processing centres.....2;4;29;33;75;76

District selection committees.....12

Early French Immersion Annotated List. See An Annotated List of Selected Library Materials for Early French Immersion, Kindergarten - Grade 7

Early French Immersion/Immersion française précoce (series).17;48a

Editions Champlain.....14;79

Editions Hurtubise HMH.....14;80

Elementary Suggested Title Listings. See Suggested Title Listings

Enfin je lis.....49

"English & French" Subject headings. See Subject headings

An English-French Index to Vedettes-matières jeunesse.....28;72

English language heritage of immersion children.....23;41

English language materials adapted for French programmes....44;45-46

"English only" subject headings. See Subject headings

Federal government publications.....15-17
agents in B.C.....15-16

La Fédération des franco-colombiens.....47;80

Fiction materials.....9;26

Filing.....39-40

Films. See Nonbook materials

Finances. See Funding

Flammarion. See Librairie Flammarion

"For French Immersion" 52

Forest Press.....80

Free materials.....15;17; 54;58

French Books in Print. See Les livres disponibles

French Consulate.....19;80

French language competence of teacher-librarians.....3;6;11;27; 30;31;41; 42;43

"French only" subject headings. See Subject headings

Funding
district.....22-23
federal.....21-22
provincial.....21
school.....4;22-23

Garneau. See Librairie Garneau

Gessler Publishing Co. Inc.....44;80

Government of Canada Information Services: Free Publications 15;72

Government publications
British Columbia. See Modern Languages Services Branch, annotated lists; Early French Immersion; Late French Immersion; Liste de films

federal.....15-17;52
Ontario.....16-17
provincial.....17
Québec.....16-17;53

Guérin. See Librairie Guérin

Guide annoté: Instruments de choix et de commande de documentation en langue française pour les centres multi-media scolaires.....48

Guide pour le choix des options des fiches de catalogue de la Centrale des bibliothèques.....35;72

H.W. Wilson Company.....83

Habitat. See United Nations Centre for Human Settlements

Human resources.....46

Hurtubise. See Editions Hurtubise HMH

Il était une fois ... .41;73

Immersion française précoce. See Early French Immersion

Immersion française tardive. See Late French Immersion

Immersion programmes
funding....4;21;23
library programme....41-47

In Review....15;16;51;52;53

Inconsistencies among catalogue cards. See Catalogue cards

Index. See Index anglais-français des termes utilisés dans le Répertoire de vedettes-matière

Index anglais-français des termes utilisés dans le Répertoire de vedettes-matière....27;29;31;73

Indexing of periodicals. See Periodicals

Information file. See Vertical file

Integration
card catalogue....6;39
compromises....9
materials....6;7-9

International Standard Bibliographic Description....29

Introduction to Cataloguing and Classification....24;73

Jobbers. See Suppliers

La joie par les livres....80

Journal of Reading....11;76

Journals. See Periodicals.

Junior Suggested Title Listings. See Suggested Title Listings

Key Publications Co. Ltd....80

Kindergarten. See Early French Immersion

Kliatt Young Adult Paperback Book Guide....20;73

Language
identification marks....6-7;9
of operation....6
of subject headings. See Subject headings

Language of catalogue cards. See Catalogue cards

Late French Immersion Annotated List. See An Annotated List of Selected Library Materials for Late French Immersion, Grades 6 and 7

Late French Immersion/Immersion française tardive: Science humaine 6, 7....16;48a

Laval. See La Bibliothèque de l'Université Laval and Répertoire de vedettes-matière

Leméac.....14;80

Letters
directions on writing.....54
ordering a book.....57
ordering a magazine.....56
requesting free materials.....55
requesting free promotional materials.....58
requesting names of publishers handled.....59

Librairie Flammarion.....14;80

Librairie Garneau.....14;80

Librairie Guérin.....14;80

Librairie scolaire canadienne.....14;83

Library clubs.....44-45

Library of Congress.....80

Ligue française de l'enseignement et d'éducation permanente.....81

Lise et Bruno dans l'univers des livres.....69

Liste de films.....49

Liste de périodiques pour centres de documentation scolaires.....17;49

La liste des livres disponibles de langue française des auteurs et des éditeurs canadiens.....53

Les livres.....51

Livres canadiens pour la jeunesse. See Canadian Books for Young People

Les livres disponibles/French Books in Print.....53

Livres jeunes aujourd'hui.....51

Livres québécois pour enfants: une sélection de Communication-Jeunesse.....49

Lurelu.....51

MacDonald Educational Supply.....14;81

Magazines. See Periodicals

Main entry examples
author.....60-61
title.....62

La Maison du disque ltée.....18;81

"Making Your Paperback Books Last".....20;73

Manual on Federal Funding for French Immersion and French as a Second Language.....22;73

Manuel de catalogage.....73

Matériel audio-visuel.....49

La maternelle/Kindergarten.....48a

MB Nu-Book Cards.....51

Midwestern Regional Library System.....81

Modern Languages Services Branch.....3;4;12;32;53;81

Modern Languages Services Branch, annotated lists.....32;33;48;49 53

Mondia Distribution Inc. 14;81

Mosaic Books.....16;81

La Mouette.....14;81

Musique 1-7.....48a

National Book Centre.....13-14;20;33 81

National Book Festival.....44;46;81

National Film Board.....19;81

National Library News.....25;74

National Library of Canada.....53;81

National Museums of Canada.....17;81

Nonbook Materials.....25;74

Nonbook materials
cataloguing....7;24-31;33-39;62;63-66
ordering....10;18-19
selection....10-12;48-53
shelving....6;7-9
suppliers....18-19

Nonfiction materials....9;26;60-62

Nouveautés....16;74

O'Brien's Bookshop....16;81

Office de communication sociale....82

Office National du Film. See National Film Board

Okanagan Books Ltd....16;82

"On demand" cataloguing. See Cataloguing

Ontario. Ministry of Culture & Recreation....82

Ontario. Ministry of Government Services....82

Ontario Government Publications....16

Ordering tools....53

Organizing the School Library....3;24;74

Original cataloguing. See cataloguing

Paulines. See Centre de diffusion éditions Paulines

PEMC. See Provincial Educational Media Centre

Périodex....18;74

Périodica....18;82

Periodicals
in collection....17-18
indexing....18;42;71;74
reviewing periodicals....50-52
selection & ordering....17-18

Physical quality of materials....10;19-20;23

Picture file headings....32

Poster Pals....44;82

Le premier cahier du chercheur....69

Preprocessed materials.....10;13-14;33

Processing Services Centre.....14;82

Producteurs et distributeurs de documents audiovisuels.....18;74

Programme-Cadre
funding.....21
library programme.....41-47

Programmes.....41-47

Promotional supplies.....43-44

Provincial Educational Media Centre.....19;82

Quality Books.....16;82

Québec. Ministère des communications.....16;82

Québec français.....52;82

Quebec government publications.....16

Quebec Ministry of Communications. See Québec. Ministère de Communications

Quill & Quire.....13;71;75;82

RCAA2. See Règles de catalogage anglo-américaines

Readability formulas.....10-11

Rebinding.....13;20

Recataloguing.....46

Reclassification.....7

Records. See Nonbook materials

Règles de catalogage anglo-américaines.....25;70;75

Rencontres avec les créateurs québécois du livre pour enfants.....44;75

Renouf (B.C.) Ltd.....16;82

Répertoire. See Répertoire de vedettes-matière

Répertoire de matériel gratuit.....15;49

Répertoire de vedettes-matière.....13;27-29;31 32;33;34;35 37;75

"Request for Reconsideration of Learning Resources".....19

Research and study skills.....42

Resource people.....46-47

Resource sharing.....43

The Review.....17

Reviews
reviewing periodicals.....50-52
translation.....11

La revue des livres pour enfants.....52

Royal Bank Monthly Newsletter.....17

Rules for filing.....39-40;70

Sample letters. See Letters

Saskatoon Public Library.....53;83

Saunders Books Wholesale.....14;33;37;83

School district. See District

The School Library Media Program.....11;75

Schools Department Circular 146.....21;75

Science de la nature 1-7.....48a

Science humaine 1-7 (Early French Immersion).....48a

Science humaine 1-7 (Late French Immersion).....48a

Scolaire canadienne. See Librairie scolaire canadienne

Scotia Bank Hockey College News.....17

Sears. See Sears List of Subject Headings

Sears List of Subject Headings.....28;33;34
75

Sears List of Subject Headings: Canadian Companion.....28;76

Sechelt Bookstore.....16;83

"See also" cross reference cards.....40;68

"See" cross reference cards.....40;68

Segregation
card catalogue....6;39
compromises....9
materials....6;8-9

"Selected Government Publications in French"....15;52

"Selected Government Publications in French II"....16;53

Selection
criteria....4;11;12
district committees....12
European materials....10
French Canadian materials....10
periodicals....50-52
personal....12
problems....10-11
tools....11-12;48-53

Senior Suggested Title Listings. See Suggested Title Listings

Separation. See Segregation

Les services d'information du gouvernement du Canada. See Government of Canada Information Services

Seymour Books Ltd....16;83

Sharing, books and other resources....43

Shelflist card....61;62

Shelving....6-9

Simon Fraser University Bookstore....16;83

Slides. See Nonbook materials

"Some French Work on Prose Readability and Syntax"....11;14;76;82

Sources and Resources....1;3;19;20;76

Sources d'information sur les livres canadiens-français de jeunesse....48

Sources of French Canadian Children's and Young People's Books. See Sources d'information sur les livres canadiens-français de jeunesse

Spectrum....17

Storytime.....41-42

Study skills.....42

Subject entry card.....61;62

Subject headings
- assigning.....26-29
- authority file.....39
- "English and French".....30-31
- "English only".....30
- "French only".....30-31
  - accommodations for English speakers.....31
- language.....29-30
- picture file.....32
- sources.....26-29;33;34;36;37
- vertical file.....31-32

Suggested Title Listings.....52

Suppliers
- addresses.....77-83
- books.....13-14
- catalogue cards.....33-38
- cross reference cards.....40
- free materials.....15-17
- government publications.....15-17
- nonbook materials.....18-19
- periodicals.....18
- promotional supplies.....43-44
- vertical file materials.....15-17

Supply and Services Canada.....15;83

T'as dit ça! See You Said It!

Tendances actuelles de la littérature pour la jeunesse.....49

Terminology
- translation list of cataloguing terms.....63-66
- translation list of library science terms.....41

Titres choisis.....15;76

Translation list of useful cataloguing terms.....63-66

Le travail de recherche à la bibliothèque.....69

Trousse-livres.....52

Unabridged Dewey.....14;32;34

UNICEF programmes.....46-47

Union nationale culture et bibliothèque pour tous.....83

United Nations Centre for Human Settlements.....19;83

University of British Columbia Bookstore.....16;83

University of Victoria Bookstore.....16;83

Vancouver School Board Library Services.....38;40;83

Vedettes-matière jeunesse.....13;28;29;31 32;35;38;39 73;76

Vertical file.
- headings.....31-32
- materials.....15-17;31-32

Video tapes. See Nonbook materials

Vision Habitat. See United Nations Centre for Human Settlements (Habitat)

"Voir aussi" cross references.....40;68

"Voir" cross references.....40;68

Volume 1 Bookstore.....16;83

Wholesalers. See Suppliers

Wilson. See H.W. Wilson Company

Windflower Books and Stationery.....16;83

"Writers in the schools program".....46

Wyatt, Angela.....33;83

You Said It!.....41;76